

上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,
1910

This work was originally published in 1910 and is in the
public domain.

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

Source / 来源:

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s "Thirty Lessons" or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with "z" and "dz" (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate "h" and sometimes final "h" is used where "k" should appear. In a few instances the final nasal "n" is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

Contents / 目录

Public Domain Notice / 公有版权声明	2
Preface / 序言	3
Contents / 目录	6
Key to the Pronunciation / 发音说明	11
HIGH TONES	11
LOW TONES	12
FINALS	12
VOWEL SOUNDS	13
REMARKS	14
Exercise 1: 零碎句子 (LING SE KYUI TS)	15
Exercise 2: 论勿可以多勃相 (LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG)	16
Exercise 3: 论劝勉外国巡捕读中国书 (LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO DOK TSOONG-KOK SU)	17
Exercise 4: 论口音勿同 (LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG)	19
Exercise 5: 论到莫干山去打猎 (LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH)	20
Exercise 6: 论碰着强盗 (LUNG BANG DZAK JANG-DAU) .	21

Exercise 7: 论醍醐水 (LUNG AUH-TSAUH-S)	23
Exercise 8: 论宝贝光阴 (LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG)	23
Exercise 9: 论上海从前个景况 (LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG)	25
Exercise 10: 论春天个景致 (LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS)	26
Exercise 11: 论吃局咁喺 (LUNG CHUH-JOK LAU-SA)	28
Exercise 12: 论病痛 (LUNG BING-THOONG)	29
Exercise 13: 论中国人求雨 (LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI)	30
Exercise 14: 论随常个事体 (LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI)	31
Exercise 15: 论生病 (LUNG SANG-BING)	32
Exercise 16: 论失窃 (LUNG SEH-TSHIH)	33
Exercise 17: 论电车个行走 (LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU)	35
Exercise 18: 论买鸟 (LUNG MA TIAU)	36
Exercise 19: 论读书 (LUNG DOK SU)	37
Exercise 20: 论过人个毛病 (LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING)	38
Exercise 21: 论坐马车性急 (LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH)	40

Exercise 22: 论雨水忒多人有怨恨 (LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG)	42
Exercise 23: 论避暑 (LUNG BI-SU)	44
Exercise 24: 论屋里个物事 (LUNG OK LI KUH MEH-Z) ..	46
Exercise 25: 论修坟 (LUNG SIEU VUNG)	48
Exercise 26: 论救火 (LUNG KYEU-HOO)	49
Exercise 27: 论法租界里挂灯 (LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG)	51
Exercise 28: 论济良所 (LUNG TSI-LIANG-SOO)	53
Exercise 29: 论读书 (LUNG DOK SU)	55
Exercise 30: 论一只有义气个狗 (LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU)	56
Exercise 31: 论巴急做生意积蓄铜钱 (LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN)	58
Exercise 32: 论上海 (LUNG ZAUNG-HE)	60
Exercise 33: 论上海个花园 (LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN)	62
Exercise 34: 论落雨咁坐车子 (LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS)	64
Exercise 35: 论瞎子咁蹩脚两个人 (LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG)	65
Exercise 36: 论老鼠 (LUNG LAU-TSH)	66

Exercise 37: 论车子相撞 (LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG)	67
Exercise 38: 论意大利地震 (LUNG I-DA-LI DI-DOONG) .	68
Exercise 39: 论一个中国人想做巡捕 (LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO) . . .	69
Exercise 40: 论滑头个人 (LUNG WAH-DEU KUH NYUNG)	71
Exercise 41: 论一只狗 (LUNG IH-TSAK KEU)	72
Exercise 42: 论小姐读书唸学生活 (LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH)	74
Exercise 43: 论歇夏作乐个法则 (LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH)	75
Exercise 44: 论天气 (LUNG THIEN CHI)	76
Exercise 45: 论雨水多 (LUNG YUI-S TOO)	78
Exercise 46: 论包打听 (LUNG PAU-TANG-THING) .. .	79
Exercise 47: 论天气使人成功毛病 (LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING)	80
Exercise 48: 论法租界里电车车夫个工钱 (LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN) . .	82
Exercise 49: 论轰脱自来火厂 (LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG)	83
Exercise 50: 论马车 (LUNG MO-TSHO) .. .	84

Exercise 51: 论卫生个事体 (LUNG WE-SUNG KUH Z-THI)	86
Exercise 52: 论勃相人 (LUNG BEH-SIANG NYUNG)	87
Exercise 53: 论一张告示 (LUNG IH-TSANG-KAU-Z)	89
Exercise 54: 论大概人欢喜那能个日脚 (LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK)	92
Exercise 55: 论招开车子个人 (LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG)	94
Exercise 56: 论四马路 (LUNG S-MO-LOO)	96
Exercise 57: 论赌铜钱 (LUNG TOO-DOONG-DIEN)	97
Exercise 58: 论四季 (LUNG S KYI)	100
Exercise 59: 论到苏州佬杭州 (LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU)	102
Exercise 60: 论救火个法则 (LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH)	103
English Index / 英文索引 	106
Errata / 勘误	107
Vocabulary / 词汇表	108

Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “veh” the high tone mark “‘” has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

ny has the sound of “ni” in spaniel.

ky is like “ch” in church without aspiration.

i in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

ch is like “ch” in church.

hy is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceeding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by ‘ ‘ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie.

The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

a has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n”, as indicated above.

e has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

i is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

au has the sound of “au” in August.

o is like “o” in so.

oo is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

oe is like the German ö.

eu is like the French “eu” in “Monsieur.”

u is like “oo” in foot.

ui is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

ng has the sound of “ng” in hanger.

r is a sound approximating final “r or l.”

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely

to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

EXERCISE NO. 1

零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两 个 小 园 走 进 我 个 写 字 间 里，放 一 壶 热 水 咳 两 个
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯 子 上 之 咳 去 哉。
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十 三 块 洋 钱 买 一 把 椅 子，一 只 羊，一 把 扇 子 咳 一 只
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好 个 鸟。
hau kuh tiau.

今 朝 我 看 见 一 个 本 地 人 拉 卖 桃 子。我 也 买 之 十 只 咳
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。
chuh tse.

今 朝 热 来，衣 裳 勿 能 多 着。
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰 光，要 当 心 身 体，勿 要 多 吃 冷 水。
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau foo chuh lang-s.

(1)

EXERCISE NO. 2

论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话，下 个 礼 拜，我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。依
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-'au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若 然 欢 喜 末，也 可 以 搭 我 一 淘 去。
zak-zen hwen-hyi meh, a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

⁽¹⁾Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书注音为 tiau，对应“鸟”音)

朋友 回头 话，伊 勿 好 去，因为 有 一 桩 要紧 个 事体，要 做
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chi, iung-we yeu ih tsaung iau-kyung kuh z-thi, iau tssoo

成功 个，就是 要 买 一 处 房子。价 钱 是 已 经 讲 定⁽¹⁾ 拉 哉，但 是
zung-koong kuhf, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. Ka-dien z i-kyung kaung-ding la tse, dan-z

还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去，因 为 伊
wan 'veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu veh hau tsheh-mung-chi, iung-we yi

怕 第 桩 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。
pho di tsaung iau-kyung z-thi iau veh zung-koong lau.

勿 论⁽²⁾ 哪 人 有 要 紧 个 事 体 末，终⁽³⁾ 勿 能 出 去 勃 相。但 是
'veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsong veh nung tsheh-chi beh-siang, Dan-z

有 一 排 人，⁽⁴⁾ 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体，倒 勿 肯 登 拉
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau veh khung tung la

屋 里 或 者 拉 行 里 等 到⁽⁵⁾ 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人，伊 拉
ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung, yi-la

常 庄 要 吃 亏⁽⁶⁾ 个。
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

若 然 人 要 成 功 大 事 体 末，勿 能 多 勃 相，不 然 末，伊 勿 能
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi veh nung

做 哪 大 个 事 体 焉。可 惜 有 多 化 年 纪 轻 个 人，为 之 欢 喜
tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃 相 哟 所 做 个 事 体 拨 伊 拉 弄 坏 哉。
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

(1) Settled upon.

(2) Whoever.

(3) Certainly could not.

(4) A class.

(5) until.

(6) Suffer loss.

EXERCISE NO. 3

论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班 外国 人 到 中国 来 设立之 一个 工部局，要 公举
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsoong-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boojok, iau koong-kyui

几个 名器 大个 外国 人 做 董事。⁽¹⁾ 伊拉到 外国 去 招之 交关
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国 人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国 人 攢脱之⁽²⁾ 伊拉个
nga-kok nyung tau Tsoong-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业，⁽³⁾ 想 到 中国 来 吃 大饭。⁽⁴⁾ 后来 董事 想 巡捕 勿懂
aung-nyih, siang tau Tsoong-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo veh-toong

中国话，是 勿 便当 个，所以 行 一条 新个 规矩，要 伊拉 读
Tsoong-kok-wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国 书。
Tsoong-kok su.

工部局 里，恐怕 伊拉 勿 肯 读书，所以 想 一个 法子 勉励
Koong-boojok li, khoong-pho yi-la veh khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-li

⁽⁵⁾ 伊拉，使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子，虽然
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

工部局 出 之 经费，⁽⁶⁾ 请之 先生，要 叫 伊拉 读书，望 伊拉
Koong-boojok tsheh ts kyung-f, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la

有 长进，⁽⁷⁾ 但是 有个 外国人 仍旧 勿 知足⁽⁸⁾ 咳 勿 肯 读书，
yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,

⁽¹⁾ Head manager.

⁽²⁾ throw away, abandon.

⁽³⁾ Occupation, business.

⁽⁴⁾ live high.

⁽⁵⁾ Encourage.

⁽⁶⁾ Expenses.

⁽⁷⁾ Advancement.

所以 我 想 还是 勿 要 硬逼⁽⁹⁾ 伊拉 读书, 因为 硬逼 伊拉 读书
soo-i ngoo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su
是 好像 倒 水 拉 漏斗⁽¹⁰⁾ 里 也。
z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

EXERCISE NO. 4

论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海 是 中国 顶 闹猛个⁽¹⁾ 码头,⁽²⁾ 所以 各到落处个 人
Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, soo-i kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung

差勿多 全有, 内中 顶 多个 末, 是 宁波 人, 苏州 人, 绍兴
tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting too-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung

人, 江北 人 哆 啥。
nyung, Kaung-pok nyung lau sa.

然而 伊拉个 声气 是 勿 同⁽³⁾ 哆 行业⁽⁴⁾ 也 是 两样个; 像 宁波
Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; zhang Nyung-po

人 末, 声气 硬⁽⁵⁾ 哆 大概 做 洋行里 哆 撑舢舨个⁽⁶⁾ 生意; 苏州
nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsoo yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu

人 末, 声气 软⁽⁷⁾ 哆 做 珠宝个⁽⁸⁾ 生意 是 顶 多; 绍兴 人 末,
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsoo tsu-pau-kuh sang-i ting too; Dzau-hyung nyung meh,

⁽⁸⁾Satisfied.

⁽⁹⁾Enforce.

⁽¹⁰⁾A sieve.

⁽¹⁾Busy.

⁽²⁾Wharf, port.

⁽³⁾Not the same.

⁽⁴⁾Trade.

⁽⁵⁾Harsh.

⁽⁶⁾Sampan business.

⁽⁷⁾Soft.

⁽⁸⁾Jeweler.

蛮 像 宁波 人, 不过 伊拉 开 煤炭 店⁽⁹⁾ 是 顶 多; 江北 人 末,
man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气 响 咪, 是 做 下等个 生活⁽¹⁰⁾ 多。
sang-chi wan lau, z tsoo au-tung-kuh sang-weh too.

总而 言之, 伊拉 个 声气 也 轧 勿 和⁽¹¹⁾ 咪, 大概 人 也 勿 大
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个, 像 中国 有一句 俗语 话, 宁可 搭 苏州 人 相骂,
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mo,

勿 愿 搭 宁波 人 讲话,⁽¹²⁾ 所以 为 之 第 个 说话, 宁波 咪 别 处
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个 人 全 欢喜 学 苏州 人 个 说话 哉。
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

EXERCISE NO. 5

论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧 年 七 月 初头 上, 我 搭之 三个 好 朋友 叫之 一只 勃相
La jeu nyien tshih nyoeht tshoo-deu laung, ngoo tah-ts san-kuh hau bang-yeu kyau-ts ih-tsak beh-siang

船, 用 小 火轮 拖之 咪 行 个 拉 一 日 下半日 五 点 钟 开 船,
zen, yoong siau hoo-lung thoo-ts lau ang kuh. La ih nyih 'au-pen-nyih ng fiен tsong khe zen,

伲 立 拉 船头 上 看 野景,⁽¹⁾ 慢慢能 天 夜下来哉。难末 伲 到
nyi lh fa zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

(9) Coal shop.

(10) Low class work.

(11) Can not be harmonized.

(12) Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

(1) Wild scenery.

船舱⁽²⁾里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好朋友，门牌门
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家睞个。
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日早晨头伲到之嘉兴，⁽³⁾因为小火轮勿好拖哉，所以
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tse, soo-i

解脱之拖个绳咁叫船上人摇之橹⁽⁴⁾咁行。虽然比之
ka-theh-ts thooh-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮行来慢点，然而也蛮适意个。⁽⁵⁾
siau-hoo-lung ang-le man-tieh, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟到之莫干山。叫船上人停之
La di san nyih, zau-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李⁽⁶⁾上山。走到半山，看见
zen, chuh-ts tsau-vañ, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-san, khoen-kyien

十几只老鸦⁽⁷⁾拉拉飞。一个朋友对我话，依打打看。我
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就担起之洋鎗对之第个老鸦放之一鎗，打杀之四只。我
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去拾之⁽⁸⁾咁交⁽⁹⁾拨一个朋友拎⁽¹⁰⁾拉手里，难末大家走
tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到工。
tau Koong.

⁽²⁾Boat cabin.

⁽³⁾Kashring.

⁽⁴⁾Rowed.

⁽⁵⁾Comfortable.

⁽⁶⁾Luggage.

⁽⁷⁾Crows.

⁽⁸⁾Pick up.

⁽⁹⁾To give.

⁽¹⁰⁾Carry in hand.

EXERCISE NO. 6

论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话， 倘然 伊拉 勿 明白。
Tsoo Dzing-booh-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wd, thaung-zen yi-la 'veh ming-bak

末， 恐怕 遇着 要紧个 事体， 要 做 来 勿 对 哉。
meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le veh te tse.

我个 大司务⁽¹⁾ 昨夜头 对 我 话， 拉 西门 有 人 查着 两个
Ngoo-kuh da-s-voo, zauh-ya-deu te ngoo wo, la Si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝⁽²⁾ 咳， 捉之 两 三 个 人， 送 伊拉 到 城 里 去 查究⁽³⁾。
jang-dau-khoo lau, tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung ti chi dzo-kyeu.

贴准 拉 中国 新 新年个 前头， 有 一 位 先 生， 名 头 叫 某 某。
Thinh-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-sang, ming-deu kyau Meu-meu,

⁽⁴⁾ 就 是 拉 苏 州 传 道 个 先 生， 伊 拉 拉 拉 乡 下 个 时 候， 有 一 个
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh stien-sang, yi leh-la hyang-au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人， 硬 劲⁽⁵⁾ 要 伊 拨 伊 个 金 表 拉 伊。
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

恐 怕 哪 各 位 已 经 听 见 相 近 嘉 兴 勿 太 平 个 事 体。 拉 拉
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thing-kyien, siang-jung Ka-hyung 'veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊 头， 有 一 个 外 国 人 坐 拉 勃 相 船 里， 忽 然 来 之 两 个 强 盗，
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏 之 刀 咳 剑⁽⁶⁾ 要 上 船， 外 国 人 叫 伊 拉 勿 要 上 船， 伊 拉
nyah-ts tau lau kyien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyau yi-la 'veh iau zaung zen, yi-la

勿 肯 听。 难 末 外 国 人 打 杀 之 伊 拉。
'veh-khung thing. Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

⁽¹⁾Cook.

⁽²⁾Nest of thieves.

⁽³⁾Investigate.

⁽⁴⁾A certain person.

⁽⁵⁾To force.

⁽⁶⁾Sword.

倘然 遇着之⁽⁷⁾ 实盖 个 事体, 盖末 哪 要 那能 做头?
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

EXERCISE NO. 7

论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦⁽¹⁾ 水是浑 咳 龌龊 勿好 吃个。倘然 吃之 末 是要生
Waung-phoo s wung lau auh-tsauh, 'veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个。⁽²⁾ 所以 顶好 末 吃 沙滤水⁽³⁾ 或者 用 白矾⁽⁴⁾ 打清 拉
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing la

个水, 然而 顶 便当 末 吃 自来水。
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一日 我 拉 河 边头 看见 一样 希奇个 事体, 是 有 一个
yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z yeu ih-kuh

娘娘 拉拉 河里 净 马桶⁽⁵⁾ 贴准 拉 伊个 旁边, 有 一个 人
nyang-nyang leh-la oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒 拉 淘米⁽⁶⁾ 想 起来 第个 米 烧之 饭 末 一定 有 马桶 气味个。
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个 水 是 龌龊个, 因为 有多化 垃圾 攢 拉化 而且 也 有多化
Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia a yeu too-hau

船上个 龌龊 倒 拉化。
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

⁽⁷⁾Meet with.

⁽¹⁾Wang-poo river.

⁽²⁾Plague.

⁽³⁾filtered water.

⁽⁴⁾Alum cleansed water.

⁽⁵⁾Commode.

⁽⁶⁾Wash rice.

EXERCISE NO. 8

论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人 拉 少年个⁽¹⁾ 时候 是 最要緊个 辰光。后生家⁽²⁾ 要 顶
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心 用 伊个 功夫。若然 瞎用⁽³⁾ 末, 自家 必定 要 吃亏。
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句 俗语⁽⁴⁾ 话 光阴 如箭, 日月如梭⁽⁵⁾ 实在 看起来 应该
Yeu ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsien, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝 光阴。若然 拿 倪个 功夫 白费脱⁽⁶⁾ 盖末 到底 得勿着 啥
pau-pe kwang-iung, Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处。⁽⁷⁾ 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿 伊个 最好个 本事⁽⁸⁾ 用
hau-tshu. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉 无益⁽⁹⁾ 个 事体 上, 实在个 做头 实在 是 呆笨⁽¹⁰⁾ 个 做法。
la m-iuh kuh z-thi faung, zeh-ke-kuh tssoo-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tssoo-fah.

所以 我 要 劝 哪 各位 一生一世⁽¹¹⁾ 勿要 瞎用 才能⁽¹²⁾ 咳白费脱
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光阴。又 要 拉 一切 交接 个 道理 上, 忠心⁽¹³⁾ 咳厚实⁽¹⁴⁾。
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tslih kuh dau-li faung, tsoong-sing lau eu-zeh.

(1) When young.

(2) Youth.

(3) Misuse.

(4) Proverb.

(5) Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

(6) Spend in vain.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

(14) Liberal, generous.

再讲到人个算计⁽¹⁵⁾第个两个字眼，是极其要紧个。虽然
Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh. Soe-zen

有俗语话，人有千算，天有一算然而第个是拉话作恶个
yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soeh, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh

一面也。但是拉正经个⁽¹⁶⁾事体上，算计是罢勿得个⁽¹⁷⁾譬如
ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi faung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu

行善事个人，伊必要细细能打算。不然末，伊所做咷办个
ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, veh-zen meh, yi soo tsoo lau ban kuh

事体，必定勿十分顺当⁽¹⁸⁾所以伲终要晓得，人若然尽
z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing

心办事体末，必定有好个结局咷行善个报应。实在看起来，
sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau ang zen-kuh pau-iung. Zeh-ke khoen-chi-le,

拉好事体上，算计是要紧个。
la hau z-thi faung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

EXERCISE NO. 9

论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉念七年前头，拉宁波会馆⁽²⁾个西首，一颜无啥房子，现在
La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze

造来猛密咷远哉。勿但西边实盖，就是拉东南北三块
zau le mang-mih lau yoen-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwhe

地方也是实在。
di-faung, a z zeh-ke.

(15) Calculation.

(16) Upright, moral.

(17) Indispensable.

(18) Prosperous.

(1) Condition.

(2) A guild building for depositing the dead.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年, ⁽³⁾ 各 等个 人 也 一年
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一年, 所以 咳 地方 住勿落 咳, 要 放开 租界⁽⁴⁾ 使得 各 省
too ih-nyien, soo-i lau di-faung dzu-veh-lauh lau, iau faung-khe tssoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好 一淘 登 拉 咳 做 各 样个 生意。
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tssoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之, 通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面⁽⁵⁾ 必定
Thinh-loo zau-hau-ts, thoong-fau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍, 实在 末, 终 要 放开 租界 咳, 上海 要
wan iau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tssoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房子 比之 从前 是 大 两样哉。从前 不过
Yien-dze la tsoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩 ⁽⁶⁾ 咳 石脚 ⁽⁷⁾ 现在 是 用 三和土 ⁽⁸⁾ 咳 水门汀 ⁽⁹⁾ 做
yoong tang tsuang lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo

屋基; 从前个 墙头 是 粉刷 ⁽¹⁰⁾ 白石灰, 现在 是 夹刷 黄沙 咳
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau

灰。或者 砌 清水砖头, 也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样 ⁽¹¹⁾ 屋顶
hwe, ok-tse tshi tshing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsien-deu tshi la-hau, tssoo hwo-yang; ok-ting

末 用 白铁 咳啥 是 坚固 咳 好看 得极。
meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-koen tuh-juh.

⁽³⁾To increase yearly.

⁽⁴⁾The concession.

⁽⁵⁾Market.

⁽⁶⁾Piles.

⁽⁷⁾Stone foundation.

⁽⁸⁾Concrete.

⁽⁹⁾Cement.

⁽¹⁰⁾Plastered.

⁽¹¹⁾Different colors.

EXERCISE NO. 10

论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天， 立 春节气⁽¹⁾ 已经 过之 三 个 礼拜 哉，
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一 颜 一 颜 拉 暖起来哉。
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末， 乡下 哆 荒野里个⁽²⁾ 景致 要 好看起来， 树木
Thien-chi noen-nyih-ts meh, hyang-au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来， 草 末， 也 报芽⁽³⁾ 哆 碧绿⁽⁴⁾ 人个 眼睛
iau fah-tsheh sing-kuh yih le, tschau meh, a pau-nga lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。
khoen-tsheh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天， 乡下 种田人 要 一日 忙 一日⁽⁵⁾ 哉， 起初
La yien-dze tshung-thien, hyang-au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田⁽⁶⁾ 后来 末， 散 种⁽⁷⁾ 哆 插秧⁽⁸⁾ 是 望 歇 两 日 有 好
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tshah-yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成⁽⁹⁾ 也。
seu-zung yan.

⁽¹⁾ Spring festival.

⁽²⁾ Wild scenery.

⁽³⁾ Bud.

⁽⁴⁾ Emerald green.

⁽⁵⁾ Busier day by day.

⁽⁶⁾ To plow.

⁽⁷⁾ Sow grain.

⁽⁸⁾ transplant rice.

⁽⁹⁾ Harvest.

讲到乡下个景致，拉此地近边，虽然有草木个各样花
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咁好看，然而终勿及⁽¹⁰⁾山上有多多化化各样个花草，
lau hau-khoen, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tshau,

五颜六色蛮好看，有个是喷香个。
ng-ngan lok-suh man-hau khoen, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山上勿独是有多化花草个好看，而且还有一切菜蔬⁽¹¹⁾咁
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoen, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果子，拉第个春天预备种拉。等到天热个时候去避暑⁽¹²⁾
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z-kuh, chi bi-su

末可以受用第个多化物事也。
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh too-hau meh-z yan.

EXERCISE NO. 11

论吃局咁啥

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有一位顶好个中国朋友，请我到山东路⁽¹⁾麦家圈个⁽²⁾
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对面⁽³⁾大酒馆里⁽⁴⁾吃饭，还有一位外国先生一淘请拉。再
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-van, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有几个中国个生意人也一淘拉。第番馆子里个吃局，是
yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

⁽¹⁰⁾Not equal to.

⁽¹¹⁾Vegetables.

⁽¹²⁾Escape the heat.

⁽¹⁾Shantung Road.

⁽²⁾London mission compound.

⁽³⁾Opposite.

⁽⁴⁾Restaurant.

十二分⁽⁵⁾好个。伲大家一头吃，啖一头谈谈，直到十点钟快

啖散个。⁽⁶⁾

各国有各国个粮食，粮食虽然一样，然而伊个做法、烧法

啖吃法是勿同个。

中国人所常庄吃个物事，是米啖麦，肉啖鱼搭之

各样菜蔬。做重生活个人，伊个吃量⁽⁷⁾是大个，因为伊

用力得多啖。

坐定啖办事物个末，吃物事勿要吃来过分，⁽⁸⁾不然末，要伤

胃口个。⁽⁹⁾

EXERCISE NO. 12

论病痛

LUNG BING-THOONG

⁽⁵⁾Twelve tenths good.

⁽⁶⁾Dispersed.

⁽⁷⁾Amount eaten.

⁽⁸⁾To excess.

⁽⁹⁾Spoil the appetite.

讲到病痛末，人拉世界上勿能。而且是。一年
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien

到头有个，独是拉热天是顶利害。有一样霍乱症。⁽¹⁾就是
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病。⁽²⁾
wung-yok-bing.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咷泻。头
Nyung fah-bing meh, z hwch-zen-kan-kuh, ok-tse tho, ok-tse sia, ok-tse tho lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。⁽³⁾若然医来勿得法⁽⁴⁾末，一两点钟
hwung ngan huh, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以轮船
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bin-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i hung-zen

咷啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。
lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung dzo-nyien,

(5)若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咷勿许⁽⁶⁾进口，要到
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing kheu, iau tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。
bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

EXERCISE NO. 13

论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

(1)Cholera.

(2)Epidemic plague.

(3)Ice cold.

(4)Unskillfully.

(5)Examine.

(6)Allowed to enter port.

近来 天 勿大 落雨， 地 上 末 干， 河 里 末 无 末 水。 种 拉个 物事
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, koeh, oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全 干 杀。⁽¹⁾ 房 子 末 容 易 火 烟。 吃 个 物 事 末 涨 价。⁽²⁾ 所 以 有
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

多 化 乡 下 人 买 之 香 烛 咳 元 宝。⁽³⁾ 到 庙 里 去 烧 香 咳 求
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩 萨 落 点 雨 下 来。
boo-sah lauh tien yui au-le.

可 怜 伊 拉 勿 晓 得 雨 是 从 啥 人 拨 个 咳 向 啥 人 求 个。 勿 独
Khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. Veh-dok

是 一 排 呆 笨 个 乡 下 人 做 第 个 呆 笨 个 事 体， 而 且 也 有 多 化
z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia a yeu too-hau

聰 明 个 官 府 一 日 三 边 到 庙 里 去 磕 头。⁽⁴⁾ 咳 求 雨。 实 在
tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看 起 来， 中 国 个 迷 信。⁽⁵⁾ 到 现 在 仍 旧 大 咳 勿 曾 去 脱 个， 实 在
khoen-chi-le, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung chi-theh kuh, zeh-dze

是 可 怜 个 事 体 也。
z khau-sih kuh z-thi yan.

EXERCISE NO. 14

论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

⁽¹⁾Killed by drouth.

⁽²⁾Advanced in price.

⁽³⁾Sycee.

⁽⁴⁾To knock the head.

⁽⁵⁾Superstition.

⁽¹⁾Ordinary.

我叫我个用 人 拿一 千 铜钱 咳十四块 两 角 半 洋钱,
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要伊买橘子 咳鸡蛋, 还要买写字檯 咳汰面檯子。
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我个爷 咳娘、弟兄 咳朋友, 全坐拉椅子 上 用刀 咳义 吃
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyong lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒头。伊拉 旁边 有一把 新个 洋金。
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

伊个人 个朋友, 拉箱子里 有三百 把刀 咳五十 把义, 三十五
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts li yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, sam-so-ng

只抄 咳十二 把扇子。就是伊 所买好 拉要拨 拉八 个 小囡
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen

个, 四个是男, 四个是女。
kuh, s kuh z nen, s kuh z nyui.

依 昨日 买拉个 一只 黑个 牛 是 悸个, 无没本地 牛 个好。
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huu kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子 我个 门口 个外头, 有一个 苦脑 人 立拉, 我就叫
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau

伊进 来。难末 我叫 用人 拉 面盆 里拿点 热水 来, 拨拉
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la

第个人 汰面, 因为伊个 面孔 醒龊 得极 咳。
di-kuh-nyung kha mieñ, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuf-juh lau.

(2)

EXERCISE NO. 15

论生病

LUNG SANG-BING

⁽²⁾Notes. — (1) Heart pain.

我 个 先生， 今朝 坐之 轿子 咳 来 个。 伊 来之 末， 我 忽然
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hweh-zen

生病， 所以 我 勿能 读书。 然而 勿 晓得 啥 个 痘病， 心口头⁽¹⁾
sang-bing, soo-i ngoo veh-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu

痛 得极。 手 脚 末 冰冷， 眼睛 糊涂⁽²⁾ 咳 头 眩。⁽³⁾ 难末 我 就
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu

叫 细恩去 请 医生 来 看。
kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

医生 来之， 看 我 个 痘病， 话 咳， 病 是 利害 个， 就 叫 我 去
l-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睺 拉 咳， 拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。⁽⁴⁾ 也 拿 药 咳 开水 拨 拉
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我 吃， 难末 我 觉着⁽⁵⁾ 好点。
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕 我 生 个 痘， 是 为 之 天 忽 然 发 冷 咳， 身 上 衣 裳 着
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得 少 个 缘 故。⁽⁶⁾ 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候， 人 就 要 当 心
tuh sau kuh yo-en-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z eu, nyung zieu iau taung-sing

自家 个 身 体， 不 然 末， 要 伤 风⁽⁷⁾ 咳 咳 嗽， 到 后 来 成 功 痢 痘。
z-ka-kuh sung-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

EXERCISE NO. 16

论失窃

LUNG SEH-TSHIH

⁽¹⁾Heart pain.

⁽²⁾Confused.

⁽³⁾Dizzy.

⁽⁴⁾At the heel.

⁽⁵⁾Felt.

⁽⁶⁾Cause, reason.

⁽⁷⁾To take cold.

(1)

有一家人家，无人 拉 屋里，拨拉 贼 夜里向 来 偷之 多化 物事 去，
Yeu ih-ka-nyung-ku, m nyung la peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chi,

就是 银义 咳 银抄，搭之 刀 傢生 咳 檯布 茶布 咳哈。
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因为 第家个 主人 是到 莫干山 去哉。伊个 娘娘 末 是到 濑河
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu'-oo

(2) 去哉。相帮 人 也 跟之一 淘去 哉。屋 里 一 个人 也 勿有。所以
chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a veh-yeu, soo-i

贼 趁之⁽³⁾ 第个 机会 咳 进去 偷个。
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就 叫 巡捕 来 查察 咳 看看。难末 看出之
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法，⁽⁴⁾ 是 从 墙脚⁽⁵⁾ 个 小 门 里 进去，掘脱之
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 咳 从 地板 上 扒进去 个。想起来 第个 贼
hoo-khaung dr-au-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是 熟悉⁽⁶⁾ 第个 房子 里向 是 那能 造法拉个。
z zok-sin di-kuh vaung-ts li-hyang, z na-nung zau-fah-la-kuh.

等到 伊家个 主人 转来，报之 巡捕房，差 包打听 咳 本地
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-ie, pau-ts dzing-boo-vaung, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访⁽⁷⁾ 第桩 案件，⁽⁸⁾ 要 捉 贼 来 办 咳 追还 贼物。
ding-bo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsaung-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有 两 礼拜 多哉，竟然 一 颜 无啥 因头。
A-li hyau-tuh tan-kauh tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tsé kyung-zen ih-ngan m-sa iung-deu,

(9) 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否，或者 伊拉 有意 包庇 第件
veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tsé yi-la yeu-i pau-pi di-jien

(1)Theft.

(2)Lieu-oo, a place.

(3)Take advantage of.

(4)How entrance was made.

(5)Basement wall.

(6)Knew thoroughly.

(7)Inquire.

(8)Case.

(9)Clue.

事体。所以 主人 想 要 告诉 新衙门 咳, 催⁽¹⁰⁾ 伊 上紧 办
z-thi, soo-i tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi zaung-kyung ban
也。
yan.

EXERCISE NO. 17

论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

现在 租界 里 电车 所 行个 地方, 又 来得多 哉。坐 个 人 一日
Yien-dzeh tsoo-ka li dien-tsho soo 'ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih
多 一日 咳, 车子 个 生意 也 极好。
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

第个 电车 起初 行个 路, 是 从 洋泾桥⁽¹⁾ 起行 到 静安寺。
Di-kuh dien-tsho chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzoong Yang-kyung-jau chi, ang tau
静安寺。⁽²⁾ 一共 是 三 站⁽³⁾ 路。坐个人 顶多 个 时候 大约 不过
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-eu, da-iah pih-koo
二分 钟 又 开一部
nyi-fung tsoong yi khe ih-boo.

现在 有 三块 地方。一末, 就是 黄浦滩 到 静安寺。一末, 朝
Yien-dze yeu san-kwhe di-faung. ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau
东 到 杨树浦。一末, 朝 北 到 公园⁽⁴⁾ 咳 新 鞍子⁽⁵⁾ 路。
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第个 电车 为啥 咳 人 是 欢喜 坐? 为之 几分 辰光 是 可以 行
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i ang
多化 路, 实 在 末, 人 个 功夫 省 哉, 而 且 铜 钱 也 勿 多 费。
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tsé, r-tshia doong dien a veh too fi.

⁽¹⁰⁾To press.

⁽¹⁾Yangkingpang bridge.

⁽²⁾Bubbling well.

⁽³⁾Section.

⁽⁴⁾Public garden.

⁽⁵⁾Range road.

讲 到 电车 个 行路 末, 管车 是 要 当心 个。常庄 闯祸
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末 是 为 之 勿 当心 也。最 要 紧 末 拉 转湾⁽⁷⁾ 咳 分路轨⁽⁸⁾
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上, 搭之 交让轨⁽⁹⁾ 上 应该 当当 心心。
faung, tah-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

EXERCISE NO. 18

论买鸟

LUNG MA TIAU

有 一 个 人 到 城 里 去 要 买 一 只 顶 好 咳 会 唱 个 写(鸟)。伊
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi iau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看 见 卖 写(鸟) 个 店 里, 有 一 只 极 趣 个⁽¹⁾ 写(鸟)。问 伊 拉 要
khoen-kyien ma tiau-kuh tiem li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau, mung yi-la iau

卖 几 钱。伊 拉 话 两 块 洋 钱。但 是 伊 想 价 钱 太 大, 所 以 买
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿 成 功。
veh zung-koong.

伊 再 走 过 去 到 一 片 写(鸟) 店 里, 看 见 一 只 写(鸟) 头 是 黑 个,
Yi tse fseu koo chi, tau ih-ban tiau-fien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z huuh-kuh,

身 体 是 白 个, 也 会 唱 个。问 伊 拉 要 卖 几 钱。话 咳 一 块 半
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la iau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe pen

洋 钱。但 是 伊 还 勿 会 买 写(鸟) 笼⁽²⁾ 盖 咳 出 之 五 角 洋 钱 买
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

(1) Beautiful.

(2) Bird cage.

一只写(鸟)笼，拢总 要 两块 洋钱。难末 伊 就 拿出 两块
ih-tsak tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tskeh liang-kwhe
洋钱 来 买之。
yang-dien le ma-ts.

伊 买好之 就 拿来 摆拉 写(鸟)笼 里 咳，担 到 屋里 拆拉 伊个 娘子
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-li peh-la yi-kuh nyang-ts
咷 小姐 搭之 儿子 大家 看。伊拉 问 伊 啥 价钱 买个。伊拉 话 两块
lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe
洋钱。伊拉 话 忒 贵 忒 贵，然而 一看 咷 听见之 唱个 声气
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(3) 末 倒 极 欢喜个。
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

第 只 写(鸟) 养之 一个 月，一只 黑 猫 从 窗口 里 进来 扒到
Di tsak tiau yang-ts ih-kuh nyoeh, ih-tsak-fuh mau dzong tshaung-kheu li tsing-le, bo-tau
写(鸟)笼 上，用 脚来 抓牢 第 只 写(鸟) 咷 弄杀之。
tiau-loong laung, yoong kyak-le tsa-lau di-tsah tiau lau loong-sah-ts.
猫 从 窗口 进来个 时候，第 间 房子 里 无 啥 人 拉，歇之
Mau dzong tshaung-kheu tsing-le-kuh z-eu, di-kan vaung-ts li mi-sa nyung la, hyih-ts
一 歇，一个 小姐 到 第 间 房子 里 勿 听见 写(鸟) 个 声气，伊 走
ih-hyih, i-kuh siau-tsia tau di-kan vaung-ts li, veh thing-kyien tiau kuh sang-chi, yi tseu
近之 写(鸟)笼，看见 写(鸟) 是 死 拉哉。就 哭 咷 喊起来，苦 脑
jung-ts tiau-loong, khoen-kyien tiau z si-la-tse, zieu khok lau han-chi-le, khoo-nau
得 极，像 死 之 朋 友 能。难 末 要 爷 再 买 一 只，但 是 伊 个 爷
tuh-juh, ziang si-ts bang-yeu nung. Nan-meh iau ya tse ma-ih-tsak, dan-z yi-kuh ya
勿 肯 买 哉。恐 怕 再 要 拆 拉 猫 弄 杀 也。
'veh-khung ma tse, khoong-pho tse iau peh la mau loong-sah yan.

EXERCISE NO. 19

论读书

LUNG DOK SU

(3)Voice.

一个人 想要读书, 请之 一位 本地 先生, 声气 是 清爽个,
Ih-kuh-nyung siang iau dok-su, tshing-ts ih-we pung-di sien-sang, sang-chi z tshing-saung-kuh,

不过 读来 忒 快 哟, 一时⁽¹⁾ 听勿出, 是 觉着 有点 烦难。
pih-koo dok-le thuh kwaha lau, ih-z thing-veh-tskeh, z kauh-dzak yeu tien van-nan.

到 明朝 九 点钟, 先生 来之 就 对 先生 话: 现在 我 读书, 要
Tau ming-tsau kyeu tien-tsoong, sien-sang le-ts, zieu te sien-sang wo, yien-dze ngoo dok-su, iau

请 先生 读来 慢点。盖末 我 听得 清爽者, 因为 昨日 读来
tshing sien-sang dok-le man-tien, keh-meh ngoo thing-tuh tshing-saung-tse, iung-we zauh-nyih dok-le

忒 快 哟, 所以 我 听勿出 哟 勿 明白。
thuh kwaha lau, soo-i ngoo thing-veh-tskeh lau veh ming-bak.

两家头 约规 读之 一 点钟, 细崽 滴之⁽²⁾ 一 碗 茶 送 到 写字间
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里 来, 话 哟, 先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细崽 拿 茶 放 在
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

檯 上 之 哟 去 者。读之 两 月 多 点。一 本 书 读 完 者。伊 问
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi munng

先生 哟 话 买 书 是 那 里 去 买 个。
sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先生 话 城 里 向。伊 个 人 话, 盖 末 先生 对 我 买 一 本, 好 否。
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生 话 好 个, 明朝 去 买 末 者。
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明朝 饭 后, 先生 来 之 对 伊 个 人 话, 等 一 歇 我 要 去 买 书 者。
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo iau chi ma su tse.

伊 个 人 话 好 个, 难 末 读 之 约 规 一 点 半 钟 个 辰 光, 伊 个
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwaung, i-kuh

人 话 先 生 现 在 好 去 买 书 者, 请 去 末 哟。明 朝 见。
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

(1) At once.

(2) To pour a cup of tea.

EXERCISE NO. 20

论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今年 三春 上 雨水 多, 天气 也 冷, 所以 人 容易 出 痘病,
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi 'a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh mau-bing,

就是 呢 个 学堂 里, 也 有 几 个 学 生 子 生 病。有 一 位 小 姐, 为 之
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有 痘 咳 送 到 医 院⁽²⁾ 里 去。伊 登 拉 伊 块 多 化 日 脚 哉。
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

呢 去 问 过 医 生, 第 位 小 姐 个 痘 那 能。回 头 话 仍 旧 实 盖。再
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung. we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. Tse

问 伊 是 啥 个 痘病。医 生 话 勿 能 话 定。伊 有 啥 个 痘病, 但 是 呢
mung yi z sa-kuh mau-bing. I-sung wo, 'veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看 见 拨 伊 独 干 子⁽³⁾ 登 拉 一 间 房 间 里。向 好 因 为 想 起 来
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li. hyang hau, iung-we siang-chi-le

伊 个 痘病 是 烂 喉 痈。⁽⁴⁾ 第 个 痘 要 过 人 个。
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我 呢 听 见 人 话, 倘 然 拉 上 海 有 过 人 个 痘病, 医 生 勿 太
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung veh-da

肯 话 个, 因 为 恐 怕 要 使 人 惊 吓 咳, 有 多 化 勿 便 当,
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu too-hau veh bien-taung,

况 且 别 处 个 人, 也 勿 敢 到 上 海 来 买 卖 咳, 生 意 要 减 少
hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau

哉。
tsa.

⁽¹⁾Infectious disease.

⁽²⁾Hospital.

⁽³⁾Alone.

⁽⁴⁾Diphtheria.

勿论 哪个 口子⁽⁵⁾ 里, 有 瘟疫 咳 过人个 毛病, 盖末 别处个
'veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公司⁽⁶⁾ 船, 搭之 各样 船只, 全 勿敢 行 近 第个 口子。船 上
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen 'veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个 客人, 也 勿敢 进 第个 口子。拉 口子 里向个 人, 也 勿许
kuh khak-nyung, a 'veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a 'veh-hyui

出去 到 别块 地方, 恐怕 病 要 传染开 也。拉 香港 地方
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从前 有 实盖个 事体。做 生意人 大 吃亏, 行路 个 人 末, 也
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tsoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, 'ang-loo kuh nyung meh, a

大 勿 便当。
doo 'veh bien-taung.

讲到 各处个 公司 船 咳 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个
Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, 'ang tau 'veh-lung 'a-li ih-kuh

口子 就 有 第个 口子 上个 医生, 到 船 上 去 查验,⁽⁷⁾ 有 哪人
kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung

生 过人个 毛病 否。若然 有末, 要 禁住⁽⁸⁾ 第只船 进口。进口。
sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,

若然 口子里 个 人 有 过人 个 毛病 末, 公司 船 也, 勿肯 让
Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a 'veh-khung nyang

伊 趁 船, 恐怕 伊个 病 传染来 咳, 船 上 要 多 勿 便当 哉。
yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

EXERCISE NO. 21

论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(5) Port.

(6) Company.

(7) Examine.

(8) Prohibit.

(1)

拉三日前我看见一个外国掮客。⁽²⁾ 拉南京路上坐之
La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts

马车朝东去。为之有要紧个事体。咁叫马夫拉来快。贴准
mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la le kwha. Thih-tsung

拉路个转湾角上，车轴⁽³⁾上个旋螺头⁽⁴⁾落之下来咁，轮盘
la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zih-loo-deu lauh-ts 'au-le lau, lung-be

末立刻卸脱⁽⁵⁾轴杆⁽⁶⁾末断脱。掮客末跌拉路上。
meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh, jien-khak meh, tih la loo laung.

难得马惊吓⁽⁷⁾咁，拖之车子乱跑。⁽⁸⁾连上碰倒⁽⁹⁾三四部
Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo

东洋车。后来末，撞拉电灯杆⁽¹⁰⁾上咁马车全碰碎。马
toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo

末跑到黄浦滩上，又碰着一部电车。几乎⁽¹¹⁾碰拉马
meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo

身上。亏得⁽¹²⁾电车上个车夫是受着好教训个⁽¹³⁾咁，就
sung laung. Chui-tuh dien-tsho laung kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau, zieu

能彀立刻⁽¹⁴⁾停之车子，勿致于⁽¹⁵⁾碍着⁽¹⁶⁾马身体。但是马仍旧
nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu

朝北乱跑，直到拨拉印度巡捕捉着。然而马身上嫁生，
dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,

⁽¹⁾Impatient (Excited).

⁽²⁾A broker.

⁽³⁾Axle.

⁽⁴⁾Nut.

⁽⁵⁾Slip off.

⁽⁶⁾Also Axle.

⁽⁷⁾Afraid.

⁽⁸⁾Run at random.

⁽⁹⁾Hit (Collided).

⁽¹⁰⁾Electric lamp-post.

⁽¹¹⁾Nearly.

⁽¹²⁾Luckily.

⁽¹³⁾Teaching.

⁽¹⁴⁾Instantly.

⁽¹⁵⁾So as not to.

⁽¹⁶⁾Collide with.

是 拢总 坏完, ⁽¹⁷⁾ 马末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捐客 也 受
z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. i-kuh jien-khak a zeu

重 伤 咳 要 请 医 生 来 医 哉。
dzoong saung lau, iau tsing i-sung le i-tse.

歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 捐客 赔还 几 部
Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyu-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo

东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是 全 坏完哉 咳 勿 好 用哉,
toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,

马 也 受 伤 之 咳 勿 能 拖 车 子 哉。难 末 捐 客 重 新 买 马 马 咳
mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau

马 傢生, 是 费 脱 多 化 洋 钱。
mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

从 第 个 上, 倪 可 以 得 着 好 教 训。凡 系 人 有 啥 要 紧 个
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事 体 末 勿 可 以 性 急, 倒 要 慢 慢 能; 勿 然 ⁽¹⁸⁾ 末 勿 但 事 体 勿
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; veh-zen meh, veh-dan z-thi veh

成 功, 而 且 有 害 个。所 以 俗 语 话, 急 事 要 慢 行 也。⁽¹⁹⁾
zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. sooi zok-nyuui wo, kyih-z iau man ang yan.

EXERCISE NO. 22

论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月 个 雨 水 多 咳 天 气 也 冷。凡 系 碰 着 个 人 全 有
zaung nyoe-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨 恨 个 说 话 话 咳, 天 旗, 天 旗。有 个 地 方 个 水 实 在 忒 多。
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

(17) Wholly new.

(18) If not.

(19) Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

(1) Complaining.

新闻纸上 话 拉 汉口⁽²⁾ 地方, 为之 上路个⁽³⁾ 山 上 有 大 水
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河 里 咳 冲 翻 之⁽⁴⁾ 多 化 船, 沉 杀 之⁽⁵⁾ 多 化 人。
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为 之 水 忒 多 也 拉 拉 怨 恨, 因 为 伊 勿 能
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thuh too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi veh-nung

种田。又 为 之 天 气 冷 咳 所 种 个 物 事, 勿 独 是 勿 能 长 发,
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z veh-nung tsang-fah,

而 且 倒 烂 坏⁽⁶⁾ 也。
r-tshia tau lan-wa yan.

造 房 子 匠 人 也 怨 恨, 为 之 多 雨 咳 勿 能 做 生 活。作 头 司 务
Zau vaung-ts ziang-nyung a ioen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗, 天 旗, 要 大 吃 亏, (8) 因 为 伊 要 拨 拢 总
a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠 人 吃 饭, 勿 好 做 生 活。若 是 吃 之 三 四 日 就 要 多 化 洋 钱
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我 个 住 宅 东 首, 有 一 个 作 头 拉 做 石 驳 岸。⁽⁹⁾ 已 经
la. La ngoo-kuh dzu-dzak toong seu, yeu ih kuh tzauh-deu la tsoo zak-pok-ngoen, i-kyung

做 到 一 半 工 程。⁽¹⁰⁾ 现 在 拉 拆 脱 之 咳 重 新⁽¹¹⁾ 做, 是 为 之
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总 工 程 局⁽¹²⁾ 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 挖⁽¹³⁾ 泥 来 填 路。
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi le dien-loo,

(2) Hankow.

(3) Mountain road.

(4) Overturn.

(5) Drowned.

(6) Rot.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(14) 掘来 武 深之 咳 石驳岸 个 桩脚 ⁽¹⁵⁾ 走动者。 ⁽¹⁶⁾ 所以 石驳 岸
 joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsaung-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen
 要 坎下来 ⁽¹⁷⁾ 者。然而 一半 也 为之 多 雨个 缘故。现在 匠人 拿
 iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yo-en-koo. Yien-dze ziang-nyung nau
 石驳岸 拆脱之 咳 拔脱之 ⁽¹⁸⁾ 桩, 还要 挖深 三 尺。为之 第 二
 zak-pok ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsaung, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang
 日 雨水 多 咳 缘 缘 挖深 末 又 拨雨 冲之 ⁽¹⁹⁾ 岸上个 泥 下来
 nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi au-le,
 所以 生活 是 难 做 咳 作头 要 吃亏 者。
 soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

EXERCISE NO. 23

论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光, 住 拉 上海个 多化 外国人 要 到 别
 La 'au-thien nyih-kuh zung-kwung, dzu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih
 场化 去 避暑。有个 末 为之 生意 要紧 咳 勿能 去。讲 到 伊个
 dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau veh-nung chi. Kaung tau i-kuh
 避暑个 人 末 有个 到 东洋 ⁽²⁾ 去。有个 到 古岭山 ⁽³⁾ 去。有个 到
 bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

⁽¹⁵⁾The foot of piles.

⁽¹⁶⁾Moved.

⁽¹⁷⁾Cave or fall in.

⁽¹⁸⁾Pulled out.

⁽¹⁹⁾Bank washed away.

⁽¹⁾Escape the heat.

⁽²⁾Japan.

⁽³⁾Kuling.

普渡山⁽⁴⁾去。然而 最 便 当 避暑 个 户 荡 是 拉 浙江⁽⁵⁾地界个
Phoo-doo-san chi, zen-r tsoe bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山。⁽⁶⁾
Mok-koen-san.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末, 可以 到 苏州河 个⁽⁷⁾ 北岸⁽⁸⁾
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khaú-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoén

去 叫。拉 伊 塊 有 三 个 公 司 已 经 搭 伊 朗 讲 定⁽⁹⁾ 船 个 价 钱。四 个
chi kyuau. La i-kwhe, yeu san kuh koong-s, i-kyung tah yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房 舱⁽¹⁰⁾ 个 大 船 末, 连 之 小 火 轮⁽¹¹⁾ 拖 个 价 钱, 一 起 拉 化 是
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lian-ts siau hoo-lung, thooh-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

二十七 塊 洋 钱 哟 一 塊 洋 钱 酒 钱。⁽¹²⁾ 三 个 房 舱 个 船 末,
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieu-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强 两 塊 洋 钱。也 有 一 房 间 个 价 钱, 也 有 一 张 铺⁽¹³⁾ 个 价 钱。
jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊 朗 开 船 个 辰 光, 是 拉 下 半 日 四 点 钟。到 明 朝 个 四
Yi-la khe zen kuh zung-kwudang, z la au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh s

点 钟 可 以 到 唐 壤。拉 伊 塊 就 解 脱 之⁽¹⁴⁾ 小 火 轮 哟 摆 到 三 桥 埠。
tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau tau San-jau-boo,

(15) 约 规 拉 夜 里 七 八 点 钟 可 以 摆 到, 若 是 风 勿 顺⁽¹⁶⁾ 末
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung meh,

要 到 半 夜 巴⁽¹⁷⁾ 拉。难 末 拉 三 桥 埠 个 避 暑 会⁽¹⁸⁾ 房 子 里 过 夜。到
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

⁽⁴⁾Pootoo.

⁽⁵⁾Chenkian 8 province.

⁽⁶⁾Mokanshan.

⁽⁷⁾Soochow creek.

⁽⁸⁾North bank.

⁽⁹⁾Settled.

⁽¹⁰⁾Room in boat.

⁽¹¹⁾Steam launch.

⁽¹²⁾Cumsha.

⁽¹³⁾A berth.

⁽¹⁴⁾Release.

⁽¹⁵⁾Sanjauboo.

⁽¹⁶⁾Unfavorable wind.

⁽¹⁷⁾About midnight.

⁽¹⁸⁾Summer Resort Rest House.

明朝 早晨 有避暑会里办事体个人来喊小工挑物事咁
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau meh-z lau

叫轿子抬人到山上。走到山上约规要四点钟功夫。
kyau jau-ts de nyung tau san laung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-foo.

轿子咁挑物事个价钱，避暑会里也定当好拉个。
jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑物事五角洋钱一百斤。轿子末一块洋钱一顶连酒钱。
Thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, pien tsieu-dien;

若是坐轿子个人身体大咁重末要用三个抬咁要
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoong meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau

加铜钱个。
ka doong-dien kuh.

讲到第座山，从三桥埠到李村是平地。李村拉山脚下。
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshung la san-kyak-au,

(19) 从山脚到山顶有二千尺或者三千尺高。山上个
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

景致是蛮好个，树木也极多。还有大竹园⁽²⁰⁾搭之各样果子
kyung-ts z man hau kuh, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

咁菜蔬。外国房子拢总有一百多处，所以一概勿冷静。⁽²¹⁾
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshu, soo-i ih-ngan veh lang-zing.

EXERCISE NO. 24

论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概人个屋里有六间房子，就是扶梯间、客位间、大菜间、
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨房间、房间咁净浴间。拉扶梯间里无啥几样物事，不过
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

(19) At foot of mountain.

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

一只 摆 名片个⁽¹⁾ 小 檯子 咳 挂 衣裳个⁽²⁾ 架子。搭之 插 洋伞
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个 桶。
kuh doong.

拉 客位间 里 有 多化 装饰⁽³⁾ 咳 古董⁽⁴⁾ 物事, 墙 上 有
La khak-we-kan li yeu too-hau tsuang-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个 画图⁽⁵⁾ 咳 小照⁽⁶⁾ 挂好拉, 也 有 适意个 摆椅⁽⁷⁾ 咳
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsaau kwo-hau-la, a yeu sun-i-kuh yau-iui lau

各样个 藤椅。⁽⁸⁾ 一面有 火坑 咳 火炉架子。伊个 上头 有 大个
kauh-yang-kuh dung-iui. Ih-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个⁽⁹⁾ 咳 好 看得极。地板
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上 有 趣个 毛毯 铺拉个。
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 咳 椅子 搭之 挂灯。⁽¹⁰⁾ 拉 旁边头 有 摆
La da-tshe-kan li yeu chuh-van-de-ts lau ui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子, 也有几 张 小 毯子⁽¹¹⁾ 摊拉 地板 上。
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间⁽¹²⁾ 里 有 净 碗碟个 檯子 咳 多化 烧饭个 傢伙, 有
La dzu-vaung-kan li yeu zing wen-tsang-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、冀箕,⁽¹³⁾ 拖冀、 白铁桶 咳哈。
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

⁽¹⁾A card table.

⁽²⁾Clothes rack.

⁽³⁾Decorations.

⁽⁴⁾Curios.

⁽⁵⁾Paintings, pictures.

⁽⁶⁾Photographs.

⁽⁷⁾Rocking chair.

⁽⁸⁾Cane chair.

⁽⁹⁾Overlaid with gold.

⁽¹⁰⁾Hanging lamp.

⁽¹¹⁾Rugs.

⁽¹²⁾Kitchen.

⁽¹³⁾Dust-pan, mop, iron bucket.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 咳 热水个 傣生 搭之 浴桶。⁽¹⁴⁾ 也 有
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 咳 手巾。还有 肥皂 咳 几化 别样 净浴 用个 物事。
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung, wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z

第个全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

EXERCISE NO. 25

论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

前日子 夜快 七 点钟， 我 到 法租界个 坟山地 去， 看看
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑⁽²⁾ 上，
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化野 草 拉上， 石碑 末 鬼龊⁽³⁾ 得极。 我 就 叫 管 坟山个
yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juih. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来， 对 伊 话， 要 收作脱 第个野 草 咳拿石碑 来 沔 洨 干净，
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上 个 字 描 清爽。
a iau yoong huk yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人， 做 好 第 点 生 活， 要 费 几 个 铜 钱。 伊
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 哉。
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

(14) Bath-tub.

(1) To repair grave.

(2) Tomb stone.

(3) Dirty.

到 昨日 下半 日 五 点钟， 我 贴準 从 北壠 转来， 顺路⁽⁴⁾
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咁 再 去 看看。 还 一 颜 勿 曾⁽⁵⁾ 动 手 做。 所 以 我 心 里 大
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tssoo. Soo-i ngoo sing li doo

勿 快 活 咁。 我 问 里 向 小 工 为 啥 实 盖 个 搭 翹。⁽⁶⁾ 伊 回 头 话
veh kha-weh lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tahn-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓 得。
ngoo veh-hyau-tuh.

我 就 叫 伊 快 点 去 喊 管 坟 山 个 来。 伊 去 寻 来 寻 去 寻 勿 着。
Ngoo zieu kyau yi kwah-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我 再 叮 嘱⁽⁷⁾ 小 工， 管 坟 山 个 转 来 之 末， 依 对 伊 话， 第 个
Ngoo tse ting-tsok siau-koofng, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

生 活 要 赶 紧⁽⁸⁾ 做 个 难 末 我 归 去 哉。
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

EXERCISE NO. 26

论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

⁽⁴⁾When passing that road.

⁽⁵⁾Not begun.

⁽⁶⁾Unreliable.

⁽⁷⁾Charged.

⁽⁸⁾Urge hasten.

⁽¹⁾Saving from fire.

⁽²⁾Fire insurance.

现在 我 要 请 先生 读 拨 伊 听，我 所 预备拉个 话头 是 论
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung

房子 火烟个 缘故，救火个 像生 咳 救火个 人 咳 保火险个
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费 咳 保火险个 (3) 行家。
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火烟个 缘故，是 有 几 样。有 个 是 为 之 小 困 咳 女 人 勿
Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung veh

当 心 火 油 灯，或 者 为 之 烧 饭 个 勿 当 心 火 拨 火 蹤 开 来 (4) 咳
taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tsheen-khe-le lau

烧 脱 房 子。还 有 个 为 之 小 困 弄 火 (5) 咳 烧 脱 个。也 也 有 个 是
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a yeu-kuh z

为 之 烟 囱 个 (6) 痘 痘。再 有 个 是 为 之 电 灯 个 线 (7) 装 来 勿 好
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing, tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsaung le veh-hau

咳 引 出 (8) 火 来 烧 脱 房 子。所 以 拉 第 个 几 样 上，是 要 当 心。
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung, z iau taung-sing.

讲 到 救 火 个 像 生 现 在 是 比 从 前 更 加 好 咳 灵 巧。(9) 我 拉
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小 小 时 候 所 看 见 个 水 龙 (10) 是 小 极 咳 用 人 力 来 掖 (11) 水
siau-kuh z eu soo khuen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-fih le chung s

个。个 现 在 用 个 水 龙 是 大 两 样 者。大 概 是 用 机 器 个 水 龙
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊 个 力 量 是 极 大 咳 可 以 闸 (12) 水 到 顶 高 个 房 子 上。救 火 个
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

人倒省力⁽¹³⁾者。
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 倪应该恭敬 咳 讚美 个。为之救火 是 冒险
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z
个⁽¹⁴⁾事体。当时 几几乎⁽¹⁵⁾要 伤脱 性命。所以 倪 人人
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung
应该 恭敬 咳⁽¹⁶⁾看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。保险
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来极多。伊拉
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la
个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费⁽¹⁸⁾ 是 极 大个 也。
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-h, z juh doo-kuh yan,
因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i
保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。
pau-hoo-hyien-kuh 'aung, z we-tuh dzan doong-dien.

EXERCISE NO. 27

论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

⁽¹³⁾Saving of strength.

⁽¹⁴⁾Dangerous.

⁽¹⁵⁾Nearly.

⁽¹⁶⁾Respect and esteem.

⁽¹⁷⁾Irksome labor.

⁽¹⁸⁾Premium.

⁽¹⁾Illumination.

⁽²⁾French settlement.

照 西 历 个⁽³⁾ 七 月 十 四 夜 里 法 租 界 上 年 常 个⁽⁴⁾ 老 规 矩,
Tsau si-lih-kuh tshih nyoeh zeh-s ya li, Fah-tsoo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉 街 上 哆 船 上 全 点 五 颜 六 色 个 灯。第 个 是 为 啥 呀。是 为 之
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? Z we-ts

一 百 廿 一 年 之 前，法 国 改 变 好 之⁽⁵⁾ 国 度 里 个 政 事⁽⁶⁾ 哆 做 第 个
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zieh, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsso di-kuh

快 活 个 节 期 来 纪 念⁽⁷⁾ 伊。我 看 起 来，今 年 挂 灯，勿 比 前 两
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年 挂 灯 个 闹 猛。洋 泰 汀 上 所 搭 起⁽⁸⁾ 拉 个 牌 楼⁽⁹⁾ 也 推 板⁽¹⁰⁾
nyien kwo-tung kuh nau-mang, Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但 是 拉 伊 塑 新 造 个 时 辰 台⁽¹¹⁾ 是 好 看 得 极，因 为 拉 一 层
tien dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-juh, iung-we la ih-dzung

一 层 上 全 插 之 五 彩 个 旗⁽¹²⁾ 挂 满 之 各 样 颜 色 个 灯 所 以
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是 极 好 看 也。
z juh hau-khoen yan.

第 二 日 上，法 租 界 里 电 气 车 个 棚 顶⁽¹³⁾ 上 周 围 全 插 旗 哆
Di nyih laung, Fah-tsoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜 之 末 点 五 色 个 电 气 灯。
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日 上，坐 电 气 车 个 人 比 之 寻 常⁽¹⁴⁾ 日 脚 要
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加 添 多 倍 拉。⁽¹⁵⁾ 到 之 夜 里 看 灯 哆 勃 相 个 人 比 日 里 更 加
ka-thien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

(3) Foreign calendar.

(4) Yearly.

(5) Changed.

(6) Government.

(7) Keep in mind.

(8) Put up.

(9) Arch.

(10) Inferior.

(11) Time tower.

(12) Full of all colored flags.

(13) On top.

(14) Ordinary.

(15) Many times more.

(16) 兴。有 娘娘 哆 小姐 搭之 小囡 也有 乡下 出来 个男 哆
 hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen lau
 女 内中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意⁽¹⁷⁾ 跑来 跑去。伊拉
 nyui, nen-tsoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la
 实盖能末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏⁽¹⁸⁾ 哆 马车 碰倒
 zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,
 小囡 末 拨拉 大人 轧倒⁽¹⁹⁾ 有个 末 勿见者。
 siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

EXERCISE NO. 28

论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有多化 恶个 事体。最恶个末
 Na-kauh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsoe-auh-kuh-meh,
 就是 拐骗⁽²⁾ 女小囡来 卖拉 堂子⁽³⁾ 哆 花烟间⁽⁴⁾ 里 做 妓女。
 zieu-z kwa-phiен nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-ien-kan li tssoo ji-nyui,
 (5) 污秽 身体 哆 害 人 为之。拉 上海 有 第等个 大 恶事，所以
 oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, soo-i
 有 几位 好心个 外国 娘娘 哆 小姐 聚拢来 商量 那能 救
 yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

⁽¹⁶⁾Much more.

⁽¹⁷⁾As they please.

⁽¹⁸⁾Broken by collision.

⁽¹⁹⁾Crowded, or pushed down.

⁽¹⁾Door of Hope.

⁽²⁾Kidnap.

⁽³⁾House of ill fame.

⁽⁴⁾Brothel.

⁽⁵⁾Prostitute.

第等人 从 第个 恶里 出来。 难末 议定当⁽⁶⁾ 要 立一个 公所。
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。意思 是 帮助 第等 女人 跳出 恶门⁽⁷⁾
di-yi-kyau, Tsi-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tsheh-ahuh-mung

咁 做 好人。想起来 第个 事体 哪全 晓得 拉个者。因为 我 好几回
lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看 新闻纸上个 说话 话咁， 新衙门 里 有 哪 拐骗 小囡个
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung li yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh

案件 末，哪 做巡捕个 拉 第个 事体上 也 帮助个。
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初⁽⁸⁾ 开个辰光 拉 虹口 借 一所 住宅。另外 借
Tsi-liang-soo chi-tshoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo duz-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-hieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送 到 虹口 住宅 里 去 登拉。
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu duz-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个⁽⁹⁾ 北面 有 水没个 大荒年，⁽¹⁰⁾
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 咁 送来 谄济
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

难民。⁽¹¹⁾ 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办⁽¹²⁾ 有 一万
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来⁽¹³⁾ 送拉 济良所 做 公事个 用场。 所以
hang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Tsi-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咁 放大 伊个 房子。实在末 呢 应该
Tsi-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

⁽⁶⁾Determined.

⁽⁷⁾Escape the evil place.

⁽⁸⁾At first.

⁽⁹⁾Kiangsu province.

⁽¹⁰⁾Famine.

⁽¹¹⁾Famine refugees.

⁽¹²⁾The managers of the famine charities.

⁽¹³⁾The balance.

称赞 伊 咳 恭喜 恭喜。⁽¹⁴⁾
tshung-tsang yi lau koong-hyi koong-hyi.

EXERCISE NO. 29

论读书

LUNG DOK SU

现在有多化人全怕读书。为之伊拉想中国书是烦难读个
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咷，读读末讨厌⁽¹⁾咷勿高兴⁽²⁾读哉。我想铁尺磨绣针，
lau, dok-dok meh thau-i'en lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsung,

⁽³⁾只要功夫深。若然人有长性⁽⁴⁾终可以学成功个。
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国巡捕要学土白有极大个关系，⁽⁵⁾因为伊拉所管个
Nga-kok dzing-boo iau 'auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwani, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是中国人个事体若然一句说话勿懂末无啥用头。所以
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

工部局每年费脱多化经费咷请先生教伊拉读书勿是
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-hi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。
bak-bak-li-kuh.

⁽¹⁴⁾Congratulate.

⁽¹⁾Disgusted with.

⁽²⁾Unwilling.

⁽³⁾To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

⁽⁴⁾Perseverance.

⁽⁵⁾Responsibility.

⁽⁶⁾Accumulating the little to make the much.

虽然 一个 人 勿大聪明, 一日 可以 学 一 两句, 盖末 一年
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih hang-kyui, keh-meh ih-nyien

里向 积少 成多⁽⁶⁾ 咳 学 多化 说话。终勿要 想 不过 登拉
li-hyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-iau siang pih-koo tung-la

中国 三四年 难末 要回国 咳 想 读 中国书 是 无啥用头。
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若然是 包打听, 盖末 本地 土白 是 更加 罢勿得个, 为之 常庄
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要用 繙绎 咳是大勿 便当 个, 而且 容易 受 繙绎个 欺骗。所以
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuh, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中国话 也是 要紧个 事体。
'auh Tsoong-kok-wo a z iau-kyung-kuh z-thi.

现在 外国 教士⁽⁷⁾ 大一半 会话 中国话, 勿但 伊拉 传 教 便当,
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taufng,

伊拉 也 可以 考究⁽⁸⁾ 中国个 风俗⁽⁹⁾ 咳 规矩, 难末 伊拉 好 做
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咳 印出来 拨拉 别人 看, 实在 蛮有 滋味个。⁽¹⁰⁾ 实在 是 看起来
su lau iung-tsueh-le peh-la bih-nyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中国书 大有 益处⁽¹¹⁾ 也。
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

EXERCISE NO. 30

论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

⁽⁷⁾Missionaries.

⁽⁸⁾To examine.

⁽⁹⁾Custom.

⁽¹⁰⁾Good flavor.

⁽¹¹⁾Benefit.

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人，有一日，伊 骑之 马 咳 领之
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。⁽¹⁾ 收好之账 拉 转来，伊 走到 半路上 觉着 吃力，
keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lih,

⁽²⁾ 所以 伊 到 一个 树林 里 去 歇息 歇息。后来 伊 歇好之力，从新
soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih, dzoong-sing

骑之 马 咳 转来。但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。⁽³⁾
ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只狗 看见 皮夹子 拉拉 地上，就要 唾拉⁽⁴⁾ 嘴里 咳 跟 伊个
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人 去，但是 重 咳 唾勿动。难末 狗 跑到 主人个 面前 咳
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau

叫，要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。
kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到，所以 仍旧 跑来 快 咳 勿理⁽⁵⁾ 伊个 狗。
Dan-z yi ih-z-laung siang veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-ie kwha lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思，心里 更加 烦恼，⁽⁶⁾ 就 咬
keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-nau, zieu ngau

马个 脚 咳 好像 要 使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见 第个
mo-kuh kyak lau hau-ziang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh

光景，⁽⁷⁾ 心里 想 伊个 狗 是 发痴者。⁽⁸⁾ 贴正 要 经过 一条浜，
kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thinh-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,

所以 旋转⁽⁹⁾ 头 来 看看 狗 要 吃水 否。第只 有 义气个 狗 因为
soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu tung-we

顶 热心 办 事体 忘记 脱之 吃 水 者。伊 仍旧 叫 咳 咬 勿停。
ting nyih-sing tsoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau veh-ding.

⁽¹⁾To collect accounts.

⁽²⁾Exhausted.

⁽³⁾Leather bag, satchel.

⁽⁴⁾Carry in the mouth.

⁽⁵⁾Not notice.

⁽⁶⁾Troubled.

⁽⁷⁾Condition.

⁽⁸⁾Mad.

⁽⁹⁾To turn about.

生商人 想 狗 一定 发邪者，盖咷 用 手鎗⁽¹⁰⁾ 来 打杀 伊。后来
 Säng-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le
 再 上马 咷行路者。伊 心里 想，我 情愿⁽¹¹⁾ 失脱 我个 银子 倒
 tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau
 勿 情愿 失脱 我个 狗。贴正 拉 想个 时候 忽然 想着 银子
 veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z'eu hweh-zen siang-dzak nyung-ts
 摆拉 树林 里 树 上 咷 记者。连忙⁽¹²⁾ 跑到 伊块，看见 伊个
 pa-la zu-ling li dí laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe, khoen-kyien yi-kuh
 死拉个 狗 瞜拉 皮夹子 上。第个人 话，我 懊懊⁽¹³⁾ 打杀 我个
 si-la-kuh keu kwhung-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh
 可爱个⁽¹⁴⁾ 狗，因为 伊 直到 死 也 勿 忘记脱 保护⁽¹⁵⁾ 主人个
 khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo tsu-nyung-kuh
 物事。伊 就 买之 棺材⁽¹⁶⁾ 咷 收殓⁽¹⁷⁾ 第只 狗。难末 拎之 皮夹子
 meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts
 咷 转去者。
 lau tsen-chi-tse.

EXERCISE NO. 31

论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

⁽¹⁰⁾Revolver.

⁽¹¹⁾Willing, gladly.

⁽¹²⁾At once.

⁽¹³⁾Repented.

⁽¹⁴⁾Lovable.

⁽¹⁵⁾Protect.

⁽¹⁶⁾Coffin.

⁽¹⁷⁾To put in coffin.

⁽¹⁾Deceived.

⁽²⁾Accompanied.

有一个 洋货 捐客，伊 个 脾气⁽¹⁾ 是 蛮 和气⁽²⁾ 咳 忠厚⁽³⁾ 来死，
Yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsong-eu le-si,

一年 到头 也 巴急 做 交易⁽⁴⁾ 交关个 省吃⁽⁵⁾ 省用 咳，做
ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo

人家 得极， 盖咳 积蓄之 多化 铜钱， 存拉 正金⁽⁶⁾ 银行
nyung-ka tuh-juh, kuh-lauk tshih-hyok-ts foo-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。
li.

后来 伊 搭 一个 知己⁽⁷⁾ 朋友 合 股份 咳 开之 一片 洋货店。但是
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z

第个 朋友 也是 肯 勤俭⁽⁸⁾ 做 生意 而且 也 熟悉⁽⁹⁾ 洋货 生意 咳
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau

主客 全 蛮 相信 伊个， 所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, sooi di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan

可以 赚 铜钱 存起来 咳 勿多 几年 末， 就 得发者。⁽¹⁰⁾
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.

难末 拉 店 里 有 一 个 跑街⁽¹¹⁾ 先生， 是 一 个 气量小⁽¹²⁾ 个人，
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyung,

看见 伊拉 得发之 末， 眼热者，⁽¹³⁾ 要想 做 圈套⁽¹⁴⁾ 拨 伊拉 戴
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta

咳 骗 伊拉 铜钱。 后来 伊 搭 一个 翻戏， 串通之⁽¹⁵⁾ 咳 要想 拨伊
lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, iau-siang peh-yi

⁽³⁾Pretended.

⁽⁴⁾Allow.

⁽⁵⁾To put on.

⁽⁶⁾Yokohama Specie bank.

⁽⁷⁾Intimate.

⁽⁸⁾Diligent.

⁽⁹⁾Familiar with, skilled.

⁽¹⁰⁾Became successful.

⁽¹¹⁾A drummer.

⁽¹²⁾Close, stingy.

⁽¹³⁾Very desirous (Hot eyes).

⁽¹⁴⁾Snare.

⁽¹⁵⁾Conspired with a sharper.

两个 东家 上当。所以 伊 倍之 一个 翻戏 到 店里 去 咳 推託 是
liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个 大 主客 咳 让 两个 老班 搭 伊 做 朋友。
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tssoo bang-yeu.

难末 第个 翻戴 装出 是 有 铜钱 咳， 日日 请 两个 老班
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsuang-tsueh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大菜⁽¹⁶⁾ 或者 吃 花酒⁽¹⁷⁾ 咳哈。伊拉 轧之 十几日 淘伴 末 要
chuh da-tsue ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合 伊拉 做 生意， 或者 赌铜钱 者。难末 亏得 有 一 个 见识
siang keh yi-la tssoo sang-i, ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好个人⁽¹⁸⁾ 拉 旁边头 看出 是 一 个 翻戏， 所以 立刻 关照⁽¹⁹⁾
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsueh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-khuh kwan-tsau

第 个 两 个 洋 货 店 老 班。难 末 伊 拉 连 忙 勿 轧 淘 咳 离 开。虽 然
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung veh-gan-tau lau li-khe. Soe-zen

第 个 翻 戏 仍 旧 簿 请 客 票 去 引 诱 伊 拉 来 吃 局 末， 第 个
di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh

两 个 老 班 终 勿 去， 连 上 五 六 回 去 请 勿 到 末， 第 个 跑 街
liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh bau-ka

先 生， 搭 翻 戏 晓 得 伊 拉 觉 着 者， 难 末 嘆 气⁽²⁰⁾ 咳 话， 第 个
sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauf-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh

真 真 叫 偷 鸡 勿 着 饵 把 米 也。⁽²¹⁾
tsung-tsung kyau, theu kyi veh-dzak zeh po mi yan.

EXERCISE NO. 32

论上海

LUNG ZAUNG-HE

(16) Big dinners.

(17) Wine.

(18) A good man of understanding.

(19) To inform.

(20) Sigh.

(21) Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

近来 我 听见 多化人 话, 上海 是 财主人个 天堂⁽¹⁾ 咳
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsü-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱。⁽²⁾ 我 要 解释 第个 两 句 话头个 意思 拨哪 先生
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na sien-sang

听听。就是 财主人, 伊拉 吃 得好⁽³⁾ 咳 着得暖, 也 可以 得着
thing-thing. Zieh-z dze-tsü-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen a khau-i tuh-dzak

随便啥 称心个⁽⁴⁾ 勃相, 也是 蛮 适意个。所以 终勿 觉着 啥
dzoë-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong veh kauh-dzak sa

厌气⁽⁵⁾ 咳 常常 快活, 好像 登拉 天堂 里一样。
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau zhang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方, 虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能彀 得着
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一生一世 过 日脚, 实在
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsü nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是有福气个。
z yeu fok-chi kuh.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱, 盖 咳 终 是 吃 得苦⁽⁶⁾ 咳
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-khoo lau

着得 恼, 样样 事体 末 勿 便当, 因为 伊拉 日 夜 要 忧愁 吃
tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu chuh

咳 着。而且 上海 个 开消⁽⁷⁾ 比之 别 个 地方 更加 伤, 风俗 也
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok a

恼, 各 人 只 顾 自 家 个 好 处, 勿 关 别 人 个 死 活。若然 无
cheu, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜钱 末 终 要 肚 里 饿, 身 上 冷, 咳 别 人 勿 肯 借 铜钱
doong-dien meh, tshong iau doo li ngoó, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia doong-dien

拨 拉 伊。所以 上海 个 穷 人 过 日脚 常 庄 忧愁 好像 活
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu, hau-zhang weh

⁽¹⁾Heaven.

⁽²⁾Hell.

⁽³⁾Well clothed and fed.

⁽⁴⁾What the heart wishes.

⁽⁵⁾Distaste, loathing.

⁽⁶⁾Badly fed and badly clothed.

⁽⁷⁾Expenses.

受地狱⁽⁸⁾ 我 想 先生 也 晓得个, 然而 还有 多化 说话 是话 勿
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo veh
完拉。
we la.

EXERCISE NO. 33

论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西门 外 南燼 斜桥⁽¹⁾ 燼头 有一个 花园, 名头 叫 西园,
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoén, ming-deu kyau si-yoén,

里面向个 景致, 还 算 好看。拉 夏天个⁽²⁾ 夜里, 来 乘风凉 咳
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La 'au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃相个人 多得极, 因为 有多化 电气 灯 点 拉 实在 蛮好 看。
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我 想 现在 拉 冬天⁽³⁾ 来 勃相个人 少者。
Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上海 个 城里 城隍庙⁽⁴⁾ 个 背后⁽⁵⁾ 有 一个 花园, 里面向 是
La Zaung-he kuh dzung-fí Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoéh, li-hyaug z

蛮 闹猛 个。内中 有一座 山, 是 叫 太假山⁽⁶⁾ 蛮 高 咳 蛮 好
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃相个。拉 第个 面前 有 一个 湖⁽⁷⁾ 湖 面 上 有 七弯 八曲个
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

(8) Put into hell alive.

(1) St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

(2) Summer.

(3) Winter.

(4) City temple.

(5) At the back.

(6) Rockery.

(7) Pond, lake.

(8) Seven bends and eight crooks.

(8) 桥, 名头 叫 九曲桥。⁽⁹⁾ 第个 园 里, 也 有 多化 卖 勃相干个
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoen li, a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

(10) 店 咬 卖寫(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去过 末 应该去 看看,
tien lau, ma-tiau-hyau-kuh tien. Zak-zen noong veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩 ⁽¹¹⁾ 上, 有 一个 花园。拉 伊个
La lung-tsoo-ka, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许 ⁽¹²⁾ 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三四
hwo-yoen li veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咬, 全 到 里面向去
tien-tsooing, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-koh siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。
beh-siang yan.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有 一班 外国 吹打
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咬 作乐, ⁽¹⁴⁾ 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是 多 咬 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。
zung-kwaung thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大⁽¹⁵⁾ 桥 个 南壘, ⁽¹⁶⁾ 也 有 一个 外国式个 花园, 第个
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, 'a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoén, di-kuh

是 为 之 中国 人 咬 造拉个, 是 蛮 好 看。现在 是 著理来⁽¹⁷⁾
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tsiih-li-te

更加 好者。依 如果⁽¹⁸⁾ 勿曾 去歇 末, 也 应该去 看看。
kung-ka hau-tse. Noong zu-kuo veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

(9)The nine crooked bridge.

(10)Toy shops.

(11)The Bund.

(12)Prohibit.

(13)Band.

(14)Play tunes.

(15)Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16)Foot of bridge, on the south.

(17)Repaired.

(18)If.

EXERCISE NO. 34

论落雨咁坐车子

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。⁽¹⁾ 为之 到 三 点半钟，人 还
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到齐。⁽²⁾ 所以 拉 当日 来勿及 考 完 咁，我 就 对 考 剩拉
'veh-zung tau-zi, soo-i la taung-nyih le-ven-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(3) 个 一 班人 约定⁽⁴⁾ 礼拜二 两点半钟，拉 议事厅⁽⁵⁾ 上 考。
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难末 我 想 转去者。可惜 拉 落雨 咁 我 勿曾 带得 洋伞。
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo 'veh-zung ta-tuh yang-san.

有一 位 先生 问 我，依 那能 好 去。伊 话 我 拉 用 个
Yeu ih we sien-sang mung ngoō, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh
一部马车，为之 落雨 咁，我 勿出去，可以 拿来 送 依 去 马夫 末
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo 'veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chi; mo-foo meh

住拉 法租界 是 顺便⁽⁶⁾ 个。我 话，好极 好极 谢谢。难末 倪 两
dzu-la Fah-tssoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi liang
家头 走到 门口，伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，喊 也
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi iau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau 'veh khoen-kyien, han a
喊 勿着。难末 我 话，勿要 烦劳⁽⁷⁾ 依 者。我 可以 坐 东洋车。
han 'veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, 'veh-lau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong-yang-tsho

咁 转 去 个。
lau tsen chi kuh.

(1) Toy shops.

(2) All present.

(3) Remainder.

(4) Fixed upon.

(5) Town Hall.

(6) To take advantage of.

(7) Trouble.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间⁽⁸⁾ 走到 街面 上, 伊 用 两只
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。
tsih-deu faung la ts ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tsheh-le.

(9) 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 哆 到 法租界
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tssoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一部 来者。我 趟上去 竟然⁽¹⁰⁾ 无啥 空 个
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 哆 人 是 兴 得极。我 只 好 立拉 而且 也
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧来 紧来 实在 大 勿适意⁽¹¹⁾ 电气车 行 到 宁波 会馆⁽¹²⁾ 过去, 有
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。⁽¹³⁾ 难末 有 空荡⁽¹⁴⁾ 哆 可以 坐者, 觉着 大
too-hau nyung au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫, 就 到之 斜桥 我 住个 场化。
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

EXERCISE NO. 35

论瞎子哆蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

⁽⁸⁾Fire engine house.

⁽⁹⁾A sound like a whistle.

⁽¹⁰⁾So, as thought to be.

⁽¹¹⁾Very uncomfortable.

⁽¹²⁾Ningpo guild house.

⁽¹³⁾Get off.

⁽¹⁴⁾Empty space.

有一日一个瞎子搭之蹩脚个坐拉大树底下。瞎子对蹩脚个
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti'au. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话：依到那里去？蹩脚个话：我要到城里去但是走勿动。
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngooo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

瞎子话：我也要到城里去但是看勿见。蹩脚个话：我
Hah-ts wo: Ngooo a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngooo

有法子⁽¹⁾ 倘然 依对我做脚末，我 对依做眼睛。瞎子话
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoog tsoo kyah meh, ngo theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算数⁽²⁾ 末者。难末 瞎子驮之蹩脚个 拉背上 哆两 家头 快活
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-weh

动身 到城里去者。
doong-sung tau dzung li chi tse.

EXERCISE NO. 36

论老鼠

LUNG LAU-TSH

前日子 我 拉 看 字林报 看着 一段 话 到 老鼠个 数目 搭之
Zien-nyih-ts, ngo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-do-en, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老鼠个 害处⁽¹⁾ 是 极多个。印度国 里 老鼠个 数目 比之 人个
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数目 来得多。想起来 拉 上海 更加多。老鼠 所 咬坏个 吃局 哆
soo-mak ie-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物事 末 是 有毒气 留拉化。老鼠 也会得 咬坏 电线 包皮⁽²⁾ 难末
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh 'a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电气 会得 衝到⁽³⁾ 别样个 物事 上 哆 就要 火烟个。
dien-chi we-tuh tshoong-tau bih-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

⁽¹⁾A plan, way of doing.

⁽²⁾All right. Be it so.

⁽¹⁾Harm.

⁽²⁾Electric wire covering.

⁽³⁾Diverted to.

讲到老鼠一年里一只可以生八百只小老鼠，所以要灭尽
Kaung-tau lau-tsh, ih-nien li ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老鼠是极其烦难⁽⁴⁾ 虽然是极其烦难，然而人常庄用
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

法则来收捉杀⁽⁵⁾ 伊拉就是用铁笼个⁽⁶⁾ 机关来捉个搭之
fah-tsuh le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个毒药来药杀伊拉。但是终勿能杀尽个。⁽⁷⁾
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong veh-nung sah-dzing-kuh.

EXERCISE NO. 37

论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西路本来是狭个。近来有一部马车是拉朝南走，一部塌车
Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseu, ih-boo thah-tsho

(2) 是朝北走，当中个路剩得一颜，贴准有一部包车
z dzau-pok tseu, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngan, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来，伊勿肯停个一歇咷车过去，难末伊个轮盘撞拉马车个
le, yi veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘上，以致就翻转来。⁽³⁾ 车上个末跌下来，亏得还
lung-ben laung, i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh tih-au-le, khwe-tuh wan

勿曾受伤。现在拉路上电车、⁽⁴⁾ 汽车、⁽⁵⁾ 马车咷脚踏车⁽⁶⁾
veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dah-tsho

⁽⁴⁾Extremely difficult.

⁽⁵⁾Kill.

⁽⁶⁾Iron cage trap.

⁽⁷⁾Exterminate.

⁽¹⁾Collide.

⁽²⁾A cart.

⁽³⁾Capsize.

⁽⁴⁾Electric car.

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前后 看看。 难末
 too-tuh juh, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyau tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh
 车过去，免之⁽⁷⁾ 大家 撞，因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个
 tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzaunh, iung-we la nau-mang-kuh di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh
 事体 也。
 z-thi yan.

EXERCISE NO. 38

论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话，意大利 有 极大个 地动。 差勿多 全
 Ngoo khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, I-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong, tsho-veh-too zen
 城个 百姓 全 受着 第个 灾难。⁽¹⁾ 坏脱之 多化 房子，伤脱之 多化
 dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau
 生命。意国个 皇帝 哆 皇后 亲身⁽²⁾ 到 受 灾难个 地方 去 谄济
 sing-ming. I-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi tseu-tsi
 (3) 伊拉。伊头个 死人 堆来 高来 像 山，而且有 臭个⁽⁴⁾ 气味。哭哆
 yi-la. I-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau
 喊个 声音 如同 雷响，⁽⁵⁾ 实在 是 可怜。⁽⁶⁾ 现在 意国个 皇帝 打
 han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze I-kok-kuh Waung-ti tang
 电报⁽⁷⁾ 到 各国 去 求 伊拉 赈济；⁽⁸⁾ 有 多化 大量个 人，捐之
 dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung, kyoen-ts

(5) Motor car.

(6) Bicycle.

(7) Avoid.

(1) Calamity.

(2) In person.

(3) Bestow alms.

(4) Foul smell.

(5) Thunder.

(6) Pitiable.

(7) Telegram.

交关 铜钱 咳 粮食⁽⁹⁾ 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国
kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok

兵船 也 装满之⁽¹⁰⁾ 吃食 咳 开足之⁽¹¹⁾ 机器 行到 伊头。难民 载之
ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi 'ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts

难民 送 到 别 场化 去。现在 东洋个 红 十字会⁽¹²⁾ 也 商量
nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang

捐助 铜钱 咳 送 过去。第个 灾难 里 死个 人 是 数勿清拉。⁽¹³⁾
kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.

大约 国度 里向 有多化 火山，常时 火山 炸开来，⁽¹⁴⁾ 难末 有 地动
Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tso-khe-le, nan-meh yeu di-doong

哉。像 意大利 个 地动 是 难板⁽¹⁵⁾ 有个。
tse. Ziang l-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

EXERCISE NO. 39

论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人， 名头 叫 杜 阿毛， 想 要 做 巡捕，
Yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo dzing-bo.

因为 伊 听见 人 话，做 第个 行业 是 极 容易个，不过 拉 街上
iung-we yi thing-kyien nyung wo, tsoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung

走来 走去，像 勃相 个能，一点 勿 辛苦⁽¹⁾ 咳，适意 得 极 个。⁽²⁾
tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien veh sing-khoo lau, suh-i tuh juh kuh.

⁽⁸⁾To give relief.

⁽⁹⁾Food.

⁽¹⁰⁾Load.

⁽¹¹⁾Run at full speed.

⁽¹²⁾Red Cross Society.

⁽¹³⁾Numberless.

⁽¹⁴⁾Explode.

⁽¹⁵⁾Seldom, rare.

⁽¹⁾Woriment.

⁽²⁾Extremely comfortable.

勿但 实在是 而且 工钱 也大，所以 伊一定 想 做 巡捕。但是 伊
^{(Veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boo. Dan-z yi,}
 拉一班 老 巡捕 里 无没 朋友，也 无没 一个 认得个。所以 第个
^{(la ih-pan lau dzing-boo li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh}
 生意 烦难 成功。虽然 是 烦难，然而 伊个 心 终 勿 放开。⁽³⁾
^{(sang-i van-nan dzung-koong Soe-zen z van-nañ, zen-r yi-kuh sing tsoong veh faung-khe,}
 常庄 拉 想到 第个 事体，因为 情愿 做 巡捕 也。
^{(dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyeo tssoo dzing-boo yan.}
 亏得 有一日 遇着之⁽⁴⁾ 极好个 开路 机会。⁽⁵⁾ 是 拉 走 到 静安寺
^{(Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z}
 去个 时候，走 拉 跑马厅 西 首 路 旁边头，看见 一个 巡捕
^{(chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo}
 瞜 拉 地 上，翻来 翻去。⁽⁶⁾ 阿毛 走 近 上去，问 伊 喳 话，依
^{(kwhung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong}
 为 哪 缘 故 瞰 拉 地 上。伊 回 头 话，因 为 我 拉 日 里 走 来 走 去
^{(we-sa yoen-koo kwhung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi}
 晒 日 头，夜 里 末 淋 之 冷 露 水，⁽⁷⁾ 所 以 忽 然 发 出 霍 乱 痘。阿毛
^{(so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fah-tsheh hauh-loen bing. Ah-mau}
 听 之，心 里 着 急⁽⁸⁾ 得 极。连 忙 陪 伊 到 静 安 寺 个 巡 捕 房 里。
^{(thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.}
 巡 捕 头 一 看 伊 毛 痘 利 害⁽⁹⁾ 得 极，立 刻 叫 小 巡 捕 送
^{(Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lih-khuh kyau siau-dzing-boo soong}
 伊 到 工 部 卫 生 局 里 去。到 之 末，医 生 一 看，就 话，可 惜 可 惜，
^{(yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wó, khau-sih khau-sih,}
 恐 怕 勿 能 医 好 个，现 在 已 经 半 死 半 活 哉。⁽¹⁰⁾
^{(khoong-pho veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.}

⁽³⁾ Not to release from the mind.

⁽⁴⁾ Meet unexpectedly.

⁽⁵⁾ Good opportunity.

⁽⁶⁾ Turning back and forth.

⁽⁷⁾ Wet with cold dew.

⁽⁸⁾ Pressed, anxious.

⁽⁹⁾ Severe.

⁽¹⁰⁾ Half dead and half alive.

但是 第个 医生是 极 聪明， 极其 软心肠⁽¹¹⁾ 咳 有 大 本事个，
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-min, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新法子 来 医 咳， 要 救 伊 个 性命， 好好能 当心 伊 咳，
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-min, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

拨 好个 药 拉 伊 吃。 实在之 三 日， 伊 个 病 好哉。 伊 转去 仍旧
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyih, yi-kuh bing hau-tse, yi tsen-chi zung-jeu
上差。⁽¹²⁾ 阿毛 晓得之 就去 望望 伊 也 託 伊 荐 做 巡捕。
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊 个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咳 所以 极 欢喜
fung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-min-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐 个。 难末 就 做着之 巡捕 咳 生意 成功哉。 但是 上差之
tsien-kuh. Nan-meh zieu tsoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几个 月 后首， 觉着 第个 事体 是 辛苦 得极 咳 勿是 适意个。 我
kyi-kuh nyoe eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo
勿 晓得 伊 后来 那能。
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

EXERCISE NO. 40

论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我 有 一 个 结 拜 弟 兄，⁽²⁾ 伊 到 我 屋 里 来 拜 望 我。 我 个 丫 头⁽³⁾
Ngoo yeu ih-kuh kyih-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨 伊 一 盆 茶 咳 一 只 水 烟 筒 请 伊 吃。 我 呢 大 家 谈 谈。 伊 话，
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

(11) Tender hearted.

(12) Go on duty.

(1) A slippery head, bad fellow.

(2) An intimate friend.

(3) Slave, servant.

伊到书場上⁽⁴⁾去听书咁碰着一个滑头码子。⁽⁵⁾伊跑上来
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞美⁽⁶⁾我咁拍马屁，⁽⁷⁾坐拉我个旁边头咁话，我听得有人
tshan-me ngoo lau phak-mo-phí, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

话，依是上海头一个有德行个⁽⁸⁾人，虽然依有多化家当，
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

⁽⁹⁾但是—颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄⁽¹⁰⁾是蛮大个
dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖咁我要请依相帮我一桩打官司个事体，若然贏末，
ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsaung tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我要送礼物⁽¹¹⁾拨依。我回头话，第个事体虽然依拨我
ngoo iau soong li-veh peh-noong Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一万洋钱，然而我决勿肯⁽¹²⁾帮助依做实盖个坏事体。
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsoo zeh-ke-kuh wa z-thi.

EXERCISE NO. 41

论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗，不过养之一年多。种气⁽¹⁾是
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-too. Tsoong-chi z

蛮大个，伊是喜欢勃相，也喜欢搭之随便啥人弄勃相。
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

⁽⁴⁾Library.

⁽⁵⁾A bad person.

⁽⁶⁾Praise.

⁽⁷⁾Glatter.

⁽⁸⁾A virtuous man.

⁽⁹⁾Personal property.

⁽¹⁰⁾Power, influence.

⁽¹¹⁾Fifts (Gifts?).

⁽¹²⁾Certainly will not.

⁽¹⁾Breed.

起头 来个 辰光， 伊 要 咬 人。 伊 咬之 末 我 就 打 伊。 所以
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi fiau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在 伊 一 颜 勿 咬 人， 但 是 我 想 起 来 有 贼 来 末， 伊 必 定 要
yien-dze yi ih-ngan v'eh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬 个。 伊 防 夜⁽²⁾ 是 蛮 好 个； 若 然 有 啥 人 来， 伊 一 定 要 咬 个。
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而 且 第 只 狗 是 蛮 聪 明 个。 我 转 来 个 辰 光 要 教 伊 拿 拖 鞋
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau thoo-a

来， 伊 会 嘟 来 个。 看 见 我 要 出 去 末， 伊 嘟 之 嘴 套⁽³⁾ 来， 要
le, yi we an-le-kuh. khoen-kyien ngoo iau tsheh-chi meh, yi an-ts ts-thau le, iau

我 搭 伊 套 之 唔， 领 伊 出 去。 我 领 伊 出 去， 要 刻 刻 留 心 伊，
ngoo tah yi thau-ts lau, ling yi tsheh-chi. Ngoo ling yi tsheh-chi, iau khuh-khuh lieu-sing yi,

因 为 伊 随 便 到 啥 户 荡 跑， 勿 肯 拉 我 后 头 走 个。 拉 马 路 上
iung-we yi dzoe-bien tau sa oo-daung bau, veh khung la ngoo eu-deu tseu-kuh. La mo-loo laung

要 闹 来 闹 去。 跑 到 人 家 店 里 去 看 看； 看 见 之 马 车 唔 喔，
iau zah-le zah-chi, bau tau nyung-ka tien li chi khoen-kyoen; khoen-kyien-ts mo-tsho lau-sa,

要 跟 伊 唔 跑。
iau kung yi lau bau.

上 个 礼 拜 日 早 晨 头 我 领 之 伊 出 去 跑 勃 相， 伊 看 见 一 个
zaung kuh li-pa-nyih tsau-zung-deu ngoo ling-ts yi tsheh-chi bau beh-siang, yi khoen-kyien ih-kuh

人 坐 之 脚 踏 车 唔 走， 伊 倒 追 伊， 追 到 脚 踏 车 壤 头。 伊 要 跳
nyung zoo-ts kyak-dah-tsho lau tseu, yi tau tsue yi, tsoe-tau kyak-dah-tsho han-deu. Yi iau thiau

拉 人 身 上， 也 要 走 拉 伊 个 车 子 前 头 个 路 上， 所 以 伊 个 人 勿
la nyung sung-laung, a iau tseu la yi-kuh tsho-ts pien-deu kuh loo-laung, soo-i i-kuh-nyung veh

能 够 走 唔 就 趕 下 来。 伊 过 去 一 颜， 看 见 之 一 个 小 囱 拉 跑。
nung-keu tseu lau, zieu lok-ts au-le. Yi koo-chi ih-ngan, khoen-kyien-ts ih-kuh siau-noen la bau.

伊 要 搭 之 第 个 小 囱 勃 相 唔， 所 以 追 伊。 小 囱 吓 来 死， 一 头
yi fiau tah-ts di-kuh siau-noen beh-siang lau, soo-i tsue yi. Siau-noen hak-le-si, ih-deu

哭 唔， 一 头 跑。 我 就 喊 狗 转 来， 教 伊 勿 要 实 盖 样 式， 但 是 我
khok lau, ih-deu bau. Ngoo zieu han keu tse-le, kyau yi veh iau zeh-ke yang-suh, dan-z ngoo

想 起 来 勿 肯 听 我 个 说 话， 因 为 歇 之 一 歇， 伊 看 见 一 只
siang-chi-le veh khung thing ngoo kuh seh-wo, iung-we hyih-ts ih-hyih, yi khoen-kyien ih-tsak

(2) Watch at night.

(3) Muzzle.

猫坐拉人家门口头，就跑上去吓第只猫。但是第只猫是
mau zoo la nyung-ka mung-kheu-deu, zieu bau-zuang-chi hak di-tsak mau. Dan-z di-tsak mau z

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，⁽⁴⁾要想搭之狗相鬥⁽⁵⁾
lau mau veh-pho ngoo kuh keu. Yi-kuh pe-sing kyok-chi-le, iau siang tah-ts keu siang-teu

哉；狗就立定之勿敢⁽⁶⁾走上去。伊远开之 一 颜 哟，唔拉唔拉
tse; keu zieu lih-ding-ts veh-ke tseu-zuang-chi-tse. Yi yo-en-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

⁽⁷⁾咬起 来哉。
ngau-chi le-tse.

我个狗看见之 别只狗，伊倒追个；看见之 马伊要咬个。
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bih-tsak keu, yi tau tsoe-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得 我领伊出去个 辰光 是交关 烦难，
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tsheh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我想伊年数大之末，伊勃相个心可以改好点哉。
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

EXERCISE NO. 42

论小姐读书咁学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐 哟，四个儿子；大个小姐十六岁，小个
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soe, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁，顶小个儿子两岁。小姐全拉
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts soe, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

学堂里读书咁学习⁽¹⁾屋子里个生活。伊拉全聪明 哟，欢喜
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但 是读书，而且也学屋子里个生活。
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tsia a' auh ok-li-kuh sang-weh.

⁽⁴⁾Kunch up its back.

⁽⁵⁾Fight.

⁽⁶⁾Dare not.

⁽⁷⁾To bawl, cry.

⁽¹⁾Learn.

拉 早晨头，六 点钟 起身，汰汰 面 哟梳之 头末，有个 排 檐子，
La tsau-zung-deu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个 烧 早饭。七 点钟 吃好之 早饭，各 人 做 派定 拉个
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活；一个人 末 摆 檐子，一个人 末 扫 地，一个人 末 盪
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗 哟 汰 筷。做 好之 第个 生活，稍为 有 点 功夫 可以 勃相
wen lau da kwhan. Tssoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

或者 体操。⁽²⁾
ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里 有 第个 规矩 是 顶 好，因为 小姐 勿但 会得
Ngo siang 'auh-daung li yeu di-kuh kwen-kyui z ting hau, iung-we siau-tsia veh-dan we-tuh

读书，也 会得 学 做 屋里个 生活。从 前个 小姐 读书个 少。有
dok-su, a we-tuh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh. Dzoong zien-kuh siau-tsia dok-su-kuh sau. Yeu

铜钱个 人家个 小姐 也 勿 学 做 屋里个 生活，所以 有多化
doong-dien-kuh nyung-ka-kuh siau-tsia a veh 'auh tsoo ok-li-kuh sang-weh, soo-i yeu too-hau

小姐 一个字 也 勿 识，屋 里 个 生活 一 样 也 勿 会 做。但是 屋 里 个
siau-tsia ih-kuh z a veh suh, ok-li-kuh sang-weh ih-yang a veh we tsoo. Dan-z ok-li-kuh

生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。⁽³⁾ 若 然 小姐 一 颜 勿 晓 得 做 啥
sang-weh z nyui-nyung ba-veh-tuh-kuh z-thi. Zak-zen siau-tsia ih-ngan veh hyau-tuh tsoo sa

末，后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体，所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱
meh, eu-le yi veh nung ban-li ok-li-kuh z-thi, soo-i nyung-ka veh-lung yeu doong-dien

咷 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小姐 读 书 哟 做 屋 里 个 生 活。
lau m-meh doong-dien zen iung-ke kyau-hyuin yi-kuh siau-tsia dok-su lau tsoo ok-li-kuh sang-weh.

倘 然 小姐 嫁 出 去，饭 也 勿 会 烧，衣 裳 也 勿 会 做，一 切 个 零 碎
Thaung-zen siau-tsia ka-tsheh-chi, van a-veh-we sau, i-zaung a veh-we tsoo, ih-tshih-kuh ling-se

生 活 也 做 勿 来，实 在 样 式 实 在 是 大 勿 便 当，而 且 后 来 有 之 儿
sang-weh a tsoo-veh-le, zhen-ke yang-suh zhen-dze z doo veh bien-taung, r-tshia eu-le yeu-ts r

女 也 勿 能 豕 教 训 伊 拉。实 在 看 起 来 小姐 读 书 哟 做 生 活，
nyui a veh-nung-keu kyau-hyuin yi-la. Zhen-ke khoen-chi-le siau-tsia dok-su lau tsoo sang-weh,

勿 但 自 家 得 着 好 处，后 头 个 人 也 得 着 益 处 也。
veh-dan z-ka tuh-dzak hau-tshu eu-deu kuh nyung a tuh-dzak iuh-tshu yan.

(2)Physical drill.

(3)Indispensable.

EXERCISE NO. 43

论歇夏作乐个法则

LUNG HYIH-AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

到之 夏季⁽²⁾ 末, 天气 吼肆热⁽³⁾ 哟, 人人 身上 出汗 哟 吃力
Tau-ts au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh'-oen lau chuh-lih

来死, 勿便当 做 生活 哟 觉着 弛瘡 得极。为之 实在 呢, 有
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人⁽⁴⁾ 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到
too-hau dze-tsuyung kyau-ts zen tung-la pang li ang-le ang-chi, dzung foong-liang. Ok-tse tau

乡下头 有大树林 壕头 去 歇息 歇息。一干子⁽⁵⁾ 但是 一干子 末, 好
hyang-au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静⁽⁶⁾ 哟 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到
ziang man lang-dzing lau veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个⁽⁷⁾ 地方 去 門 牌 或者 着 棋 或者 讲 山水景致⁽⁸⁾ 盖末,
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, ok-tse tsak ji, ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 哟 无没 气闷哉。⁽⁹⁾ 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-au ting-hau-kuh fah-tsuh yan.

(1) Pleasure.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

EXERCISE NO. 44

论天气

LUNG THIEN CHI

前个月天是顶冷，雨水多，做事体实在是烦难。也有多化。
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tssoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too hau

人着之冷咁生病。人全常庄登拉屋里，像关拉监牢
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概人全勿欢喜雨水多。
li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

开店个人勿快活，因为落雨天，来买东西事个人少哉。哪
Khe-tien-kuh nyung veh kha-wef, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看见落雨天，店里个多化夥计全是空闲个。⁽¹⁾因为伊拉
khoen-kyien lauh-yui thien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无啥事体做咁。
m-sa z-thi tssoo lau.

天多落雨种田人也勿欢喜个，因为伊拉勿能种田
Thien too lauh-yui tsong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsong-dien

咁。伊拉已经种拉个物事末，拨雨水坏脱完。落雨天多末，
lau. Yi-la i-kyung tsong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田人恰得⁽²⁾做生意人一样个吃亏。
tsong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖东洋车个人也勿欢喜落雨个日脚，勿但为之伊拉个
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意要推班，也为之路上烂来死⁽³⁾咁烦难拖车子。伊拉个
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体也要淋湿。⁽⁴⁾为之脚上无没鞋子，伊拉更加苦恼哉。
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

⁽¹⁾Idle.

⁽²⁾The same as.

⁽³⁾Very muddy.

⁽⁴⁾Get wet.

我 想 起 来 巡 捕 也 勿 欢 喜 落 雨 个，因 为 伊 拉 终 要 出 去。
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当 差。⁽⁵⁾ 虽 然 有 个 勿 出 去，也 终 勿 欢 喜 落 雨 个 日 脚。
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人 人 是 欢 喜 天 好 咪 有 日 头 个 日 脚，为 之 天 好 末，样 样
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事 体 好 做 个。
z-thi hau tsoo kuh.

EXERCISE NO. 45

论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中 国 四 月 就 是 西 国 个 六 月，天 气 实 在 勿 大 好，是 常 庄
Tsoong-kok s nyoech zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-isaung

落 雨。常 时 是 像 天 开 之 窗 咪 拿 雨 一 齐 倒 下 来。⁽¹⁾ 第 两 日
lauh-yui. Dzang-z z zhang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-le. Di liang-nyih

雨 是 弑 多。若 然 以 后 有 大 雨 末，恐 怕 要 水 荒 哉。⁽²⁾ 百 姓 要
yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦 脑，因 为 米、菜、肉、鱼、咪 哈，全 要 涨 价 哉。⁽³⁾
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两 个 礼 拜 前 头，天 乾 来，人 人 怕 要 旱 荒 哉。所 以 有 多
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau 'oen-hwaung tse, soo-i yeu too

化 拜 菩 萨 个 人 去 烧 香 咪 求 雨。现 在 为 之 雨 弑 多，我 想 去
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-too, ngoo siang chi

(5) Go on duty.

(1) Pour down.

(2) Famine caused by flood.

(3) Advance in price.

拜菩薩个 人 应该去谢谢菩薩 哟求伊使得雨勿落。若然菩薩
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-tuh yui veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿听伊拉个懇求，⁽⁴⁾ 盖末要扛伊到外头来淋拉雨里。⁽⁵⁾
veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但是伲全晓得菩薩是呆笨个物事，勿会管天上咁地上
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, veh we kwen thien laung lau di laung

个事体，也勿听人个懇求。虽然人有虔诚个⁽⁶⁾ 心咁拜
kuh z-thi, a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soc-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊也是无用个。
yi a z m-yoong kuh.

EXERCISE NO. 46

论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今朝 下半日 约规 两点钟， 我 走拉 北京路上 看见 一个
Kyung-tsau au-pen nyin, liang-tien tsoong ngoo tseu la

三逮头 哟 一个 包打听 大家 拉白话， 好像 有 要紧个
Pok-kyung-loo laung, khoen-kyien ih-kuh san-da-deu lau, ih-kuh pau-tang-thing, da-ka la

事体 样。包打听 忽然 吹 伊个
bak-wo, hau-ziang yeu iau-kyung-kuh z-thi yan.

叫鞭，吹之 两三回，就有⁽¹⁾ 几个 中国 巡捕 哟 印度 巡捕 连忙
Pau-tang-thing hweh-zen tsh yi-kuh kyau-pi, tsh-ts liang san we, zieu yeu

走拢来者。包打听 就 分派 伊拉，有个 派伊拉 看守 伊条
kyi-kuh Tsoong-kok dzing-boo lau lung-doo dzing-boo, lien-maung tseu-loong-le tse.

⁽⁴⁾Earnest petition.

⁽⁵⁾Get wet in rain.

⁽⁶⁾Pious.

⁽¹⁾Blew his whistle.

街, 有个派伊拉 到⁽²⁾东面 路上去看守, 有个⁽³⁾派伊拉 到
Pau-tang-thing zieu fung-pha yi-la, yeu-kuh pha yi-la, khoen-seu i-diau-ka, yeu-kuh

西面 去 看守, 有个 派伊拉 到 北面 去 看守。
pha yi-la tau toong-mien loo laung chi khoen-seu, yeu-kuh

难民 包打听 搭之 五 六个 巡捕 走到 一条 街里去 查查看, 因为
Nan-meh pau-tang-thing tah-ts ng lok kuh dzing-boo, tseu tau ih-diau, loong

拉伊块 有 几个 强盗 背拉。伊拉 走到 衙堂底里 末脚 一家,
li chi dzo-dzo-khoen, iung-we la i-kwhe yeu kyi-kuh jang-dau be-la.

(4) 伊拉 走到 到 弄堂 底里 末脚 一家, ⁽⁵⁾ 听见 楼上 有几个
Yi-la tseu tau loong-daung ti-li meh-kyah ih-ka, thing-kyien leu-laung yeu kyi-kuh

人 拉 轻来死个 白话, 好像 有 惊吓个 事体, 连忙 走进去。
nyung la chung-le-si-kuh bak-wo, hau-ziang yeu kyung-khak-kuh z-thi, lien-maung tseu-tsing-chi.

听见 快个 脚声, 像 拉 逃走, 又 连忙 走到 楼上 一看, 人
Thing-kyien kwha-kuh kyak-sung, zhang la dau-tseu, yi lien-maung tseu tau leu-laung ih-khoen, nyung

也 勿 见者。想起来, 强盗 是 从 后面 跳 墙头 哟 逃走者。⁽⁶⁾
a veh kyien-tse. Siang-chi-le, jang-dau z dzoong eu-mien thiau zhang-deu lau dau-tseu-tse.

EXERCISE NO. 47

论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前 礼拜六 天气 实在 武 风凉, ⁽¹⁾ 大 勿相配 ⁽²⁾ 夏里个 天气,
Zien li-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-hiang, doo veh-siang-phe au-li-kuh thien-chi,

恐怕 有 多化人 为之 勿留心 ⁽³⁾ 着衣裳, 着之冷 ⁽⁴⁾ 哟 生病。
khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-ts-lang lau sang-bing.

⁽²⁾To station.

⁽³⁾To guard.

⁽⁴⁾To hide.

⁽⁵⁾The last house, or family.

⁽⁶⁾To jump the wall.

⁽¹⁾Cool.

⁽²⁾Unfitting.

⁽³⁾Not careful.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个⁽⁵⁾ 痘病。若然 拖长之⁽⁶⁾ 日脚 末,
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing. Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痘病, 就是 肺里个 痘病。⁽⁷⁾ 所以是 烦难 医好个。
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 痘个 法则。
van-nan i-hau-kuh. La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsueh i-hau di-kuh

前日子 我拉 看
bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 痘病⁽⁸⁾ 实在
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok,

(9) 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze iau koo-nyung-kuh, soo-i

第个 痘病 末 一定 要 报明 官府 咳 拿 第个 痘人
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

(10) 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 痘病 传开 拉 国度里
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

咳 多起来。我⁽¹¹⁾ 听见 有人 话, ⁽¹²⁾ 有个 痘病个人 顶好 末
le dzu, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 瞎拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 咳 松树林 当中。因为
Ngoo thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung, ting-hau meh,

第个 地方个 气⁽¹³⁾ 是 清洁 咳 拨 痘人 有益个。拉 美国个
z kwhung-la tsang-boong hi, ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

(14) 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痘病 人 咳 特为
iung-we di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

(4)Take cold.

(5)Cough.

(6)Prolong.

(7)Lungs.

(8)New York.

(9)Governor.

(10)Report.

(11)Avoid.

(12)Spread.

(13)Tent.

(14)Among the pines.

设立 美国个 南面，有一处 地方，是 已经 为之 痘病 人 喀 特为
La Me-kok-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方，是 拉 南方， 天气 一年
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung, thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天，寒暑 表 上 不过 上落 五度。
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, oen-su piu laung pih-koo zaung-lauh ng-doo.

伊头个 病人，有个 眶拉 露天，有个 眶拉 帐篷 里。已经有
l-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 喀 好 个，有个 登之
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuuh, yeu-kuh tung-ts

年把 喀 好 个。第个 医病个 法则 实在是 再好 无没 个 者。
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

EXERCISE NO. 48

论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

前日子 有一个 外国 人 坐 法兰西 电车。到之 让路 ⁽¹⁾ 个 场化，
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第部车子 停 一歇 喀 要 让 别 个 车子 走 过去。电车 个 车夫 到
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车子里 向 来 坐 一歇。第个 外国人 问 伊，一 个 月 工钱 有
tsho-ts fi-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoeoh koong-dien yeu

几 块 洋钱。伊 回头 话 工钱 是 十二 块 洋钱 一 个 月，但是
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeoh, dan-z

到手⁽²⁾ 不过 七 八 块 洋钱。第位 朋友 问 伊，那能 工钱 是
tau-seu pih-koo tshih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十二 块，到手 只得 七 八 块 洋钱 呢。伊 话 有多 化 罚头。⁽³⁾ 若然
zeh-nyi kwhe, tau-seu tsuh-tuh tshih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen

(1)Passing place.

(2)Receive.

(3)Fines.

早晨头 到 车棚⁽⁴⁾ 歹 晚 末 要 罚 个。车子 行 来 歹 快 也 要 罚
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah kuh; tsho-ts 'ang le thuh kwha a iau vah

个, 行 来 歹 慢 也 要 罚 个。若 然 棚 头 上 个 招 牌⁽⁵⁾ 摆 差 末, 也
kuh; 'ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-méh, a
要 罚 个。
iau vah-kuh.

罚 头 实 在 多 勿 过 个。第 个 生 意 是 苦 恼 个 生 意。为 之 第 个
vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘 故 所 以 有 多 化 人 勿 肯 做。若 然 撞 坏 啥 人 或 者 马 车 咳
yoen-koo sooi-yeu too-hau nyung veh-khung tsso. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东 洋 车, 行 里 亦 要 倏 车 夫 赔 还⁽⁶⁾ 个。实 在 个 苦 头 大 概 人 是
toong-yang-tsho, aung-li a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃 勿 消⁽⁷⁾ 个。
chuh-veh-siau kuh.

EXERCISE NO. 49

论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今 朝 早 晨 头 约 规 九 点 钟 个 时 候, 我 倏 拉 写 字 间 里 忽 然
Kyung-tsau tsau-zung-deu iak-kwe kyeu tien-tsoong kuh z-eu, ngoo-nyi la sia-z-kan li hweh-zen

听 得 一 声⁽³⁾ 极 大 个 声 音, 震 得⁽⁴⁾ 门 咳 窗 拢 总 全 摆 动。
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-tung tsung-tuh mung lau tshuang loong-tsoong dzien yau-doong.

⁽⁴⁾Tram sheds.

⁽⁵⁾Sign on front of tram.

⁽⁶⁾Pay for damage.

⁽⁷⁾Can not endure.

⁽¹⁾Explosion.

⁽²⁾Match factory.

⁽³⁾A big noise.

⁽⁴⁾Shook.

难末 倪 大家 跑到 新造 房子 个 望臺⁽⁵⁾ 上, 看见 东北
 Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de faung, khoen-kyien toong-pok
 角上 有 交关 黑 烟。倪 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,
 kauh-laung yeu kyau-kwan huh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z teh-la Tsoong-kok di-ka,
 难末 倪 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直
 nan-meh nyi da-ka au-le, yeu-kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeu-kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh
 到 苏州河个 过来。倪 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片
 tau Soo-tseu-oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeu ih-ban
 自来火 厂 轰脱哉。难末 倪 一直 到 伊头 去, 看见 有多化
 z-le-hoo tschang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeu too-hau
 中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 哆, 有个 末
 Tsoong-kok-kuh tsoo sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeu kuh meh,
 伤坏 弹脱⁽⁶⁾ 手 哆 脚, 有个 末 头 哆 肚皮 爆开个, 有个 哆 受伤
 saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeu-kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh, yeu-kuh lau zeu-saung
 哆 勿曾 死个。
 lau veh-zung si-kuh.

倪 叫 人 担 伊拉 送 到 医院 里 去。交关 死拉个 人, 使得 人
 Nyi kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung
 心里 难过⁽⁷⁾ 哆 勿要 看见 伊拉 个 尸首。⁽⁸⁾
 sing-li nan-koo lau veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

EXERCISE NO. 50

论马车

LUNG MO-TSHO

⁽⁵⁾Outlook tower.

⁽⁶⁾Blown off, shot off.

⁽⁷⁾Distressed in mind.

⁽⁸⁾Corpse.

马夫，明朝我要到沪宁铁路火车站⁽¹⁾去，依去预备马车。
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.

现在天气热者，我要坐轿子马车。⁽²⁾车子上个玻璃窗要换
Yien-dze thien-chi nyih-tsé, ngoo iau zoo jau-ts-mó-tsho. Tsho-ts laung-kuh poo-li-tshaung iau we

百叶窗。⁽³⁾ 绒檀子⁽⁴⁾要换皮个檀子。马笼头⁽⁵⁾坏脱哉，要担
pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-theh-tsé, iau tan

到修马鞍配个店里去修作好。马嚼铁⁽⁶⁾也要换个咷买一根
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih a iau we kuh lau ma ih-kung

新个马鞭子。⁽⁷⁾
sing-kuh mo-pien-ts.

依先拿马就牵出来溜一溜⁽⁸⁾咷加添马料。若然马个
Noong sien nau mó zieu chien-tsheh-le lieu-ih-lieu lau ka thien mo-liau. Zak-zen mó-kuh

铁草鞋⁽⁹⁾落脱末，要牵马到铁匠⁽¹⁰⁾店里钉一钉。
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-li ting-ih-ting.

明朝配马车⁽¹¹⁾个辰光，肚带⁽¹²⁾要放来宽点，缰绳⁽¹³⁾勿要
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung veh-iau

拉来忒紧，勿要让马朝前衝⁽¹⁴⁾咷溜缰。⁽¹⁵⁾
la-le thuh-kyung, veh-iau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚要修作干净，顶好用自来水冲冲咷拿干个稻柴
Mo-bang iau seu-tsauh koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh dau-za

⁽¹⁾Shanghai and Ningpo railway station.

⁽²⁾Brougham.

⁽³⁾Venetians.

⁽⁴⁾Woolen cushion.

⁽⁵⁾Head-stall.

⁽⁶⁾Bridle bit.

⁽⁷⁾Whip.

⁽⁸⁾Exercise, walk about.

⁽⁹⁾Horse-shoe.

⁽¹⁰⁾Blacksmith.

⁽¹¹⁾Put the horse to the carriage.

⁽¹²⁾Belly band.

⁽¹³⁾Reins.

⁽¹⁴⁾Bolt, rush.

⁽¹⁵⁾Loose reins.

铺拉地上, 为之潮湿⁽¹⁶⁾ 末马要生病。马槽里⁽¹⁷⁾ 多加点麸皮。⁽¹⁸⁾
phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak meh, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-be,

马车个 铜上个痕迹⁽¹⁹⁾ 咳哈, 要用点灰 擦擦亮, ⁽²⁰⁾ 轮盘
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsuh lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be

上个橡皮圈⁽²¹⁾ 要净 汗滴 难末 好看哉。豪燥照我话拉个
laung kuh ziang-bi-choen iau zing koeh-lih, nan-meh hau-khoen-tse. Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh

咁去做。
lau chi-tsoo.

EXERCISE NO. 51

论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办 事体个 人 忙来死, 早晨 到 夜 无没 空个
Yien-dze We-sung-jok-li tsso z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh

时候。第个是为之租界 上有老鼠个瘟疫 咳。卫生局里个人
z-eu. Di-kuh z we-ts tssoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

诚心⁽¹⁾ 做好事体, 要想除去实在个瘟疫, 以致勿拨百姓
dzung-sing tssoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts veh peh pak-sing

有啥毛病。免脱 瘟疫病个 法则有几样拉,
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,

不过 有个 末 百姓拉 自家会做个, 有个 末 要百姓搭之 卫生局
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tssoo-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tan-ts We-sung-jok

一淘 协作 个。
ih-dau keh-tssoo kuh.

(16) Dampness.

(17) Feed manger.

(18) Bran.

(19) Spots on the brass.

(20) Polish bright.

(21) Rubber tire.

(1) Faithful.

顶 要紧 个 法则 末, 就是 灭脱 老鼠。灭脱 老鼠 个 法则 有
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Mih-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三样; 第一 末 要 养 猫, 因为 猫 搭 老鼠 是 对头; ⁽²⁾ 第二 末 要
san-yang, di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夾板 ⁽³⁾ 咳 铁丝笼 ⁽⁴⁾ 咳 捉 老鼠; 第三 末 要 拿 房子 收築 来
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le

干净 使得 老鼠 登 勿住。⁽⁵⁾
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现在 租界 上 有多化 人 走拉 街上, 一头 摆 铃, 咳 讲 卫生局
Yien-dze tsoo-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防备 ⁽⁶⁾ 瘟疫个 事体。还 有多化 人 拉 派 夾板 咳 别样 捉
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老鼠 个 像生, 搭之 放 毒药。若然 老鼠 吃之 毒药 末 就要 死个。
lau-tsh kuh ka-sang, tan-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另外 还要 匠人 收築 房子。
Ling-nga wan-iau ziang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

我 巴望 纸上 头, 所写 拉 个 法则, 有 效验 ⁽⁷⁾ 咳, 免脱 第个
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫; 实在 末, 倪 勿 应该 肉麻 ⁽⁸⁾ 倪个 铜钱 咳 工夫, 因为 人
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个 性命, 比之 铜钱, 是 更加 宝贝 也。
kuh sing-ming, pi-ts doong-dieng, z kung-ka pau-pe yan.

⁽²⁾Enemy.

⁽³⁾Board trap.

⁽⁴⁾Wire cage trap.

⁽⁵⁾Can not inhabit.

⁽⁶⁾Guard against.

⁽⁷⁾Results.

⁽⁸⁾Begrudge.

EXERCISE NO. 52

论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有 一 个 人 从 北京⁽¹⁾ 到 上海 来 勃相，因为 伊
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 咬 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung, Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存拉⁽²⁾ 银行 里。伊
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li. Yi

住拉 洋泾浜个 大 客栈⁽³⁾ 里。每日 早晨头 到 大马路
dzu-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li. Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo loo

广东 茶馆 里去 吃茶 吃点心，打綫⁽⁴⁾ 咬 看 新闻纸。坐之
Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts. Zoo-ts

一歇 末，到 客栈 里去 吃 中饭。下半日 伊 常时 到 张家 花园
ih-hyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka hwo-yoen

⁽⁵⁾ 里去 勃相，或者 到 城里 河心亭⁽⁶⁾ 里 吃茶。天 将 夜快 末
li chi beh-siang, 'ok-tse tau Dzung li 'Oo-sing-ding li chuh dzo. Thien tsiang ya-kwha meh,

伊 到 跑马厅 去 走走。难 末 到 客栈 里去 吃 夜饭。常时 伊
yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van. Dzang-z yi

勿 到 客栈 里去 吃 夜饭，伊 就 到 番菜馆⁽⁷⁾ 里去 吃 大菜。⁽⁸⁾
veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu tau fan-tsueh-kwen li chi chuh da-tsue.

夜 里 末 伊 到 戏馆⁽⁹⁾ 里去 看 夜戏；常时 拉 客栈 里 搭 别个
ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan li tah bih-kuh

⁽¹⁾Peking.

⁽²⁾Deposit in the bank.

⁽³⁾Inn.

⁽⁴⁾Braid the cue.

⁽⁵⁾Chang-su-ho gardens.

⁽⁶⁾City tea gardens.

⁽⁷⁾Foreign hotel.

⁽⁸⁾Dinner.

⁽⁹⁾Theater.

客人 大家 叉 麻雀。⁽¹⁰⁾ 伊 等拉 上海 差勿 多一个 月。工夫 所
 khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh nyoeh koong-foo soo
 存拉 银行 里个 洋钱 要用完 快哉。上海 好 勃相 个 地方
 dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwaha-tse, Zaung-he hau beh-siang kuh di-faung
 全 到过哉。难末 伊 趁 轮船 离开 上海 喇到 汉口 ⁽¹¹⁾ 去 趁
 dzien tau-kuo-tse. Nan-meh, yi tshung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau Hoen-kheu chi, tshung
 火车 到 北京。
 hoo-tsho tau Pok-kyung.

EXERCISE NO. 53

论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨日 下半日 我 搭之 几个 朋友 一淘 到 城 里 去 勃相。伲
 Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi
 走到 新北门 口头 看见 一羣 人 拉 昂起之 头 喇
 tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien (2) ih-juin nyung la (3) ngauh-chi-ts deu lau
 对 墙头 看拉。我 想 伊拉 拉 看 戏馆里 个 戏单。但是 我
 te ziang-deu khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh (4) hyi-tan. Dan-z ngoo
 走过去 一看 并 勿是 戏单，是 一张 新出 拉个 告示。浆糊 还
 tseu-koo chi ih-khoen bing veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z. (5) Tsiang-oo wan
 勿曾 乾，所以 有 几个 字 看大勿出。第 张 告示 是 上海 县里
 veh-zung koef, sooi yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tskeh. Di-tsang kau-z z (6) Zaung-he yoen-li
 发出来个。现在 我要 背 拨 哪 听 告示 上 个 说话。四季 当中
 fah-tskeh-le-kuh. Yien-dze ngoo iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi taung-tsoung,
 夏 喇 秋 两季 是 顶 热。现在 哪 晓得 是 夏 季 个 起头。天 气
 au lau tshieu liang-kyi, z ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z au kyi kuh chi-deu. Thien-chi
 末 渐渐能 热起来 哉。拉 天 气 热 个 时 候 人 容 易 生 病 喇
 meh, (7) dzien-dzien-nung nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z eu nyung yoong-i sang bing lau

⁽¹⁰⁾A kind of dominoes.

⁽¹¹⁾Hankow.

各样 物事 容易 发霉。⁽¹⁾ 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样
kauh-yang meh-z yoong-i (1) fah-me, soo-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang

法子 使 哪 可以 免脱 多化 危险。⁽²⁾ 个 毛病。就是：发痧。⁽³⁾
fah-ts, s na khau-i mien-theh too-hau (2) ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z (3) fah-so,

霍乱、吐泻 咳哈。
hauh-loen thoo-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。⁽⁴⁾ 天井
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau (4) thoos; thien-tsing

末 常庄 要 汰。⁽⁵⁾ 庭心⁽⁵⁾ 里 个 阴沟。⁽⁶⁾ 末 常时 要 用
meh, dzang-tsaung iau da; (5) ding-sing li kuh (6) iung-keu meh, dzang-z iau (7) yoong

水来 冲，⁽⁷⁾ 勿要 拨伊 塞没。⁽⁸⁾ 若然 阴沟 勿冲， 盖末 龟屁
s-le tshoong, veh-iau peh yi (8) suh-meh. Zak-zen iung-keu veh-tshoong, keh-meh auh-tsaugh

是 勿会 流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之。⁽⁹⁾ 末
z veh-we lieu-tschen-chi, nan-meh iau sang-tsueh tsheu-chi le, nyung (9) mung-dzak-ts meh,

要 发痧个。人家 应该 预备 一根 通条。⁽¹⁰⁾ 天井 里 个 阴沟
iau fah-so-kuh. Nyung-ka iung-ke yui-be ih-kung (10) thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu

塞没 末 就 用 通条 来 通。
suh-meh meh, zieu yoong thoong-diau le thoong.

第二 是 讲到 吃个 物事。哪 吃 物事 头一 要紧 要 牵匀。⁽¹¹⁾
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau (11) chien-yuin,

吃个 小菜 一定要 新鲜。⁽¹²⁾ 咳 烧得 熟。⁽¹³⁾ 隔夜个。⁽¹⁴⁾ 小菜
chuh-kuh siau-tsueh ih-ding iau (12) sing-sien lau (13) sau-tuh zo, (14) kak-ya-kuh siau-tsueh

(1) To mould.

(2) Dangerous.

(3) A form of cholera.

(4) To mop.

(5) Court yard.

(6) Drain.

(7) To flush.

(8) Clogged.

(9) To smell.

(10) A probing rod.

(11) Well adjusted, regular diet.

(12) Fresh.

(13) To cook thoroughly.

(14) Food kept over night.

末 终 勿要 吃; 各样 生个 水果 哟 勿 容易 消化⁽¹⁵⁾ 个 物事
meh, tsoong veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau veh yoong-i (15) siau-hwo kuh meh-z

也 勿 应该 吃个; 拉 街上 卖个 西瓜 密同 瓜,⁽¹⁶⁾ 嘴嚦水、
a veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo (16) mih-doong kwo, (1) oo-lan-s,

(17) 凉粉, ⁽¹⁸⁾ 冰哩吟⁽¹⁹⁾ 哟哈, 终 勿要 吃。吃之 末 要 肚里
(2) liang-fung, (3) ping-kyi-ling lau-sa, tsoong veh-iau chuh. Chuh-ts meh, iau doo-li

泻 哟 成功 霍乱 吐泻。哪 吃个 物事 终要 园拉 冰箱 里,
sia lau dzung-koong hauh-loen thoos-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang li,

或者 用 一只 纱罩⁽²⁰⁾ 来 罩好, 勿 要 拨 苍蝇⁽²¹⁾ 哟 蚂蚁
ok-tse yoong ih-tsak (4) so-tsau le tsau-hau, veh iau peh (5) tshaung-iung lau (6) mo-nyi

(22) 进去。
tsing-chi.

第三。哪 应该 常庄 净浴, 但是 勿要 到 浜里 去 净 冷水浴,⁽²³⁾
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z veh-iau tau pang-li chi zing (7) lang-s-yok,

因为 拉 热天 浜 里 有 毒气, 并且 有 常时 勿 当心 末 要
iung-we la nyih-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z veh taung-sing meh, iau (8)

沉杀。⁽²⁴⁾ 哪 也 勿 应该 赤之膊⁽²⁵⁾ 到 太阳⁽²⁶⁾ 里 去 跑来跑去,
dzung-sah. Na a veh iung-ke (9) tshak-ts-pok tau (10) tha-yang li chi bau-le bau-chi,

因为 热气 到之 身体 里 去 末 要 生热疖头⁽²⁷⁾ 哟 也 要 发痧。
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau (11) sang-nyih-tsuh-deu lau, a iau fah-so.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

夜 里 哪 勿 要 瞜 拉 露 天, ⁽²⁸⁾ 因 为 有 冷 露 水 落 拉 哪 个 身 上
Ya li na veh iau kwhung-la (12) loo-thien, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh sung-laung
末 要 生 病 个。
meh, iau sang-bing-kuh.

第 四。哪 应 该 当 心 哪 个 衣 裳。哪 拉 热 天 多 走 之 路 或 者 多
做 之 生 活, 身 体 要 出 汗; ⁽²⁹⁾ 哪 穿 着 拉 个 衣 裳 也 有 汗 拉 上。
Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse foo
tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau (13) tsheh-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung.

拨 汗 湿 个 ⁽³⁰⁾ 衣 裳 应 该 净 过 之 哟 再 着; 勿 要 等 待 汗 乾 之
(14) Peh oen-tsheh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-lau tung oen koen-ts
呀 再 着 拉 身 上。哪 圆 拉 箱 子 里 个 衣 裳 应 该 常 庄 担 出 来
lau tse-tsak la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-le

晒 晒 ⁽³¹⁾ 勿 要 拨 伊 霉 脱。若 然 哪 着 之 有 霉 个 衣 裳, 霉 气 要 到
(1) so-so, veh-lau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau

身 体 里 去 哟 使 得 哪 生 痘 个。
sung-thi li chi lau s-tuh na sang-bing-kuh.

我 县 官 望 哪 照 我 个 法 则 保 护 ⁽³²⁾ 哪 个 身 体, 免 脱 多 化
Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh (2) pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh too-hau
危 险 个 痘 痘。哪 个 朋 友 哟 亲 着 哟 邻 舍 ⁽³³⁾ 若 然 伊 拉 勿 曾
we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau (3) ling-so, zak-zen yi-la veh-zung

看 见 第 张 告 示, 哪 应 该 告 诉 伊 拉。第 个 是 哪 个 名 分 ⁽³⁴⁾ 也。
khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh (4) ming-vung yan.

EXERCISE NO. 54

论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

(29) Perspire.

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

(32) Protect.

(33) Neighbor.

(34) One's duty.

昨夜头 我 为之 身体 疲倦⁽¹⁾ 咳 要想 早点 去 眇， 就 点之
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi (5) bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts

蜡烛 火 上楼，⁽²⁾ 进之 房间 脱之⁽³⁾ 鞋子 咳 衣裳 着之 眇衣
lah-tsok hoo, (6) zaung-leu, tsing-ts vaung-kan, (7) thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i,

揭开之⁽⁴⁾ 牀上 个被 吹隐之⁽⁵⁾ 火 咳 眇哉。
(8) hyau-khe-ts zaung-laung kuh bi, (9) tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 咳 倒 勿能 就 眇着 直到 十点钟个
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 缓缓 眇着。 虽然 是眇着 然而 身体 常庄 翻转。
z-eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung (1) fan-tsen.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。⁽⁷⁾ 听见 外面 拉雨落。 难末 想
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu (2) kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再眇 一歇。 眇之 一歇 天 就 亮哉。
tse-kwhung ih-hyih kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光⁽⁸⁾ 稍为 短点哉。 落雨 个 日脚， 更加 觉着
Dan-z yien-dze (3) nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyak, kung-ka kauh-dzak (4)

日 短 夜 长。⁽⁹⁾ 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。 然而 有个人
nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung

因为 懒惰 咳 喜欢 夜 长 日 短。 也有个人 喜欢 夜 长 日 短
iung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen

末 因为 伊 爱 夜 里 清静⁽¹⁰⁾ 咳 可以 多 读 书 也。
meh, iung-we yi e ya-li (5) tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然而 还有个人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看 夜
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e too khoen ya

(1)Weary.

(2)To go up stairs.

(3)To take off.

(4)Turn back or open.

(5)To blow out.

(6)To roll back and forth.

(7)To awake.

(8)The light of day a little shorter.

(9)Short days, long nights.

(10)Quiet, still.

戏 咳 闲游 浪荡。⁽¹¹⁾ 也 爱 全 夜 赌 铜钱。而且有 人 倒 喜欢
hyi lau (6) an-yeu laung-daung. ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落雨 天。因为 雨落 天 末 可以 多 登 拉 屋里 咳 勿要 出去 做
yui-lauh thien. iung-we yui-lauh thien meh khau-i too tung la ok-li lau veh-iau tsheh-chi tsoo

事体 哉。
z-thi tse.

我 有 一 个 朋 友 是 做 操 兵 个 教 员。⁽¹²⁾ 伊 曾 经 ⁽¹³⁾ 对
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tsoo (7) tshau-ping kuh kyau-yoen. Yi (8) dzung-kyung te

我 话，我 是 最 喜欢 雨落 天，因为 雨落 天 末 可以 勿 出去
ngoo wo, ngoo z tsue hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh khau-i veh tsheh-chi

教 操。现 在 我 请 问 哪 各 位，是 喜欢 夜 长 呢 夜 短 天 好
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢 雨落。请 哪 告诉 我。
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

EXERCISE NO. 55

论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

前 个 月 电 气 公 司 个⁽¹⁾ 大 班 差 一 个⁽³⁾ 副 买 办⁽²⁾ 搭 之
Zien-kuh myoeh (2) dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh (3) foo ma-ban tah-ts (4)

账 房⁽³⁾ 到 镇 江⁽⁴⁾ 去 招 伊 头 个 人 到 上 海 来 学⁽⁶⁾ 开
tsang-vaung, tau (5) Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh (6) khe

车 子。⁽⁵⁾
tsho-ts.

(11) To go idly about.

(12) Drill instructor.

(13) Already.

(1) Electric company.

(2) Assistant.

(3) Shroff compradore.

(4) Chinkiang.

(5) To run the trams.

现在 听得 话 第个 多化 人，到 上海 来 大约 有 念三 个人，
Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le (7) da-iak yeu nyan-san kuh nyung,

但是 全是 乡下 人，有个 从前 是 扫 垃圾 个，有个 末 当
dan-z zien-z hyang-au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuñ, yeu kuh meh (8) taung

警察局 巡捕 个。⁽⁶⁾
kyung-tshah-jok dzing-boo kuh.

因为 伊 头 个 工钱 是 少 个，每 人 只 得 五 千 铜钱 一 个 月，
lung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh nyoch,

所 以 一 听 得 上 海 拨 伊 八 块 洋 钱 一 个 月，也 拨 伊 房 子 住，
soo-i ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoeħ, a peh yi vaung-ts dzu,

也 拨 饭 拉 伊 吃，也 拨 衣 裳 拉 伊 着，盖 咳 大 家 蛮 高 兴 来。
a peh van la yi chuh, a peh i-zaung la yi tsak, keh-lau da-ka (9) man kau-hyung le.

现 在 听 得 话 每 月 要 存 四 块 洋 钱 拉 银 行 里，若 然 后 首
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeħ iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li, zak-zen eu-seu

逃 走 或 者 有 啥 差 错 末 第 个 存 款 项⁽⁷⁾ 要 充 公 个。
dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh (1) dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

现 在 也 听 得 话 先 要 学 一 个 月，若 然 学 得 来 难 末 算 工 钱，
Yien-dze a thing-tuh wo, sten iau 'auh ih-kuh nyoeħ, zak-zen 'auh tuh-le, nan-meh soen koong-dien,

但 是 现 在 来 个 念 三 个 人 内 中 有 一 半 已 经 逃 走 咳 勿
dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh

情 愿 做 第 个 生 活，况 且 老 底 子 个 开 车 子 个⁽⁸⁾ 人
dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien (2) lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung

常 庄 请 假。⁽⁹⁾
dzang-tsaung (3) tshing ka.

所 以 近 来 有 多 化 买 票 子 个⁽¹⁰⁾ 人 拉 拉 做 第 个 生 活。又 听 得
Soo-i jung-le yeu too-hau (4) ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsoo di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话 因 为 公 司 里 歹 凶，⁽¹¹⁾ 每 月 工 钱 勿 大 有 一 颜 做 差
wo, iung-we koong-s-li (5) thuh-hyoóng, me nyoeħ koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsoo tsho

末 就 要 罚 个，况 且 做 生 活 个 辰 光 也 歹 长 远。
meh, zieu iau vah kuñ, hwaung-tshien tsoo sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang yoēn.

⁽⁶⁾Chinese guard police.

⁽⁷⁾A bank deposit.

⁽⁸⁾The old motor men.

⁽⁹⁾Ask for leave.

⁽¹⁰⁾Man who sells tickets.

⁽¹¹⁾Too severe.

所以有交关人勿高兴做第个生意哉。照我想起来
Soo-i yeu kyau-kwan nyung 'veh kau-hyung tsoo di kuh sang-i tse. Tsau ngoo siang-chi-le, (6)

电气公司⁽¹²⁾应该好好能待开车子个人，既然有罚末应该
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

有赏，⁽¹³⁾实在做末人肯到公司里来做事体哉。否则
yeu (7) saung, zeh-ke tsoo meh, nyung khung tau koong-s li le tsoo z-thi tse. Veh-zen

末人终勿肯来个。
meh, nyung tsoong veh khung le kuh.

EXERCISE NO. 56

论四马路

LUNG S-MO-LOO

拉拉 上海 勃相 个 地方 当中 四马路⁽¹⁾ 名声 是顶大。第条
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diau

路 个 样式 好像 欧罗巴⁽²⁾ 城里 个 路，但是 拢总 个 沿街
loo kuh yang-suh hau-zhang Eu-loo-po dzung fi kuh loo, dan-z loong-tsoong kuh

房子 照⁽³⁾ 中国 个 样式 咳 造拉个。拉 第条 路 上 有
yien-ka vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau la kuh. Leh-la di-diau loo

多化 茶馆 咳 饭店，也有 五 六 片 影戏场 拉拉 近边 个 地方
laung yeu too-hau dzo-kwén lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi

也有⁽⁴⁾ 四 五 片 戏馆。另外 还有 许多 算命 先生 咳 讲 故事
dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng ban hyi-kwen, ling-nga

个 人 变戏法 个⁽⁵⁾ 人 咳 小 零碎个 勃相 物事。
wan-yeu hyui-too soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung

(12) Tram company.

(13) Present, reward.

(1) Reputation.

(2) Europe.

(3) Houses bordering on street.

(4) Stereopticon show place.

(5) Fortune teller.

(6) A juggler.

(6) 因为 第条 路 是 蛮 好 勃相 个 场化。每日 夜里
 lau siau ling-se-kuh beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo man-hau beh-siang-kuh
 有 交关 人 到 伊头 去 勃相 哟 散散心。四马路 勿但是 蛮好
 dzang-hau. Me nyih ya-li yeu kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau
 勃相 个⁽⁷⁾ 地方， 拉拉 东面 还有 多化 洋行 哟 大个 行家，
 san-san sing. S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien
 也有 老 巡捕房， 就是 上海 顶大 个 巡捕房。也有 药房
 wan yeu too-hau yang-aung lau doo-kuh 'aung-ka, yeu Lau-dzing-boo
 哟 牙医生。也有 广东 宵夜馆 哟 炒麵店。拢总 个 店
 vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh Dzing-boo vaung, a yeu yak-vaung
 (8) 哟 消閒⁽⁹⁾ 个 地方 是 中国 各处 地方⁽¹⁰⁾ 个 人
 lau nga-i-sung, a yeu Kwaung-toong siau ya kwen, lau tshau-mien-tien.
 (11) 开 拉个。若然 人 走过 第条 路⁽¹²⁾ 可以 听见 十八省
 Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok kauh-tshu
 个 人 大家 白话。我 必过 大署 讲 拨哪 听。若然 哪 要 仔细
 di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien
 晓得 末 应该 自家 去 看看 哟 一定 可以 看见 许多 稀奇
 zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pih-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen
 古怪 个 物事 哟 别样 有 滋味 个 事体。
 na iau ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien

(13)

(14)

hyui-too hyi-kyi koo-kwa kuh meh-z lau bih-yang yeu ts-mi kuh z-thi.

⁽⁷⁾To take recreation.⁽⁸⁾Druggist chemist.⁽⁹⁾Dentist.⁽¹⁰⁾A pleasure house.⁽¹¹⁾A Chinese restaurant.⁽¹²⁾A pleasure place.⁽¹³⁾Strange.⁽¹⁴⁾Flavor.

EXERCISE NO. 57

论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个害处⁽¹⁾是话⁽²⁾勿尽个。昨日我听得两位
Too-doong-dien-kuh (5) e-tshu z (6) wo veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we

陌生⁽³⁾朋友，拉我伲写字间里讲一桩古典，是讲到一个
(7) mak-sang bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tien, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人 输脱二百块 洋钱。现在 我 也要 担一桩
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien. Yien-dze ngoo a iau tan

古典 翻之 上海⁽⁴⁾ 土白 咳 读 拨哪 听。拉松江
ih-tsaung koo-tien (8) fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing.

地方⁽¹⁾有⁽⁵⁾一位，姓陆 名头 叫义泉。伊 是 非常 个
La (1) Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi yi z

欢喜⁽⁶⁾叉麻雀。有 一日 伊个 屋里 有 喜事 咳 伊 约之
(2) fi-dzang kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang. Yeu ih-nyih la yi-kuh ok-li, yeu

几个同行中个朋友，到⁽⁷⁾伊个 屋里⁽⁸⁾去 叉麻雀。
hyi-z lau yi (3) iak-ts kyi-kuh (4) doong-aung-tsoong-kuh bang-yeu, tau

伊拉 一夜 叉 到 天亮 咳 勿曾 瞜；到之 第二日 望望 天亮。
yi-kuh ok-li chi tsho mo-tsiang. Yi-la ih-ya, tsho tau thien-liang lau veh-zung

第位 朋友 带之 二百块 洋钱⁽⁹⁾要 到 上海 来 摆货式。
kwhung; tau-ts di-nyi nyih (5) maung-maung thien liang Di-we bang-yeu ta-ts

(1) Injury.

(2) Cannot be all told.

(3) "A stranger friend".

(4) Translate.

(5) Sungkiang.

(6) Unusual.

(7) Made an appointment.

(8) Friends of the same occupation.

(9) Looking for daybreak.

伊 是 趁之 火车 哟 来个。坐 拉⁽¹⁰⁾ 车上 觉着 疲倦 哟
 nyi pak kwhe-yang-dien, iau tau Zaung-he le (6) tshoen hoo-suh. Yi z tshung-ts

打磕睡。难末 伊 划之一根 洋火 哟 吃 香烟 要 戒脱
 hoo-tsho lau le-kuh, zoo la tsho laung kauh-dzak bi-joen lau, (7) tang-kheh-tshoong.

(11) 伊个 打磕睡, 但是⁽¹²⁾ 勿 能够。伊 呼之 两口⁽¹³⁾ 烟 伊个
 Nan-meh yi (8) wak-ts ih-kung yang-hoo lau chuh (9) hyang-iен, iau ka-theh

眼睛 闭拢之 哟 瞎着者。勿多 几分 钟⁽¹⁴⁾ 就 打昏胞。拉
 yi-kuh tang-kheh-tshoong, dan-z veh nung-keu. Yi (10) hoo-ts liang kheu ien,

伊个 旁边 有⁽¹⁵⁾ 一个 下流坯 就 轻轻能 上来 偷脱
 yi-kuh ngan-tsing (11) pi-loong-ts lau kwhung-dzak-tse. 'Veh-too kyi-fung tsoong sieu

伊⁽¹⁶⁾ 手里个 洋钱。第个人 勿曾 醒 直⁽¹⁷⁾ 等到
 (12) tang-hwung-doo. La yi-kuh baung-pien yeu ih-kuh (13) 'au-lieu-phe, zieu

火车 到之 上海 个 车站 上 哟 拢总 个 搭客 已经 去者。难末
 chung-chung nung zaung le theu theh yi seu li-kuh yang-dien. Di-kuh nyung 'veh-zung

伊⁽¹⁸⁾ 醒转来 哟 晓得 伊个 洋钱 是 勿 见者。伊
 (14) sing, dzuh-tung-tau hoo-tsho tau-ts Zaung-he kuh tsho-dzan laung lau. loong-tsoong

四面 去⁽¹⁹⁾ 问问 但是 问勿着 是 啥人 偷个。为之 实在 个
 kuh (15) tab-khak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien

事体 我 要 劝 诸位 勿要 赌铜钱 也 勿要 搭 下流坯
 z veh kyien-tse. Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak lau

轧淘 哟 做 朋友。 comb the hair Wash comb⁽²⁰⁾ the hair
 sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh z-thi, ngoo iau (1) choen na tsu-we

⁽¹⁰⁾Collect, gather together.

⁽¹¹⁾Sleepy, nodding.

⁽¹²⁾Struck a match.

⁽¹³⁾Cigarette.

⁽¹⁴⁾Took a few puffs.

⁽¹⁵⁾Closed.

⁽¹⁶⁾To snore.

⁽¹⁷⁾Rascal.

⁽¹⁸⁾Awoke.

⁽¹⁹⁾Passengers.

⁽²⁰⁾Exhort.

Wash comb the hair Wash comb the hair Wash ⁽²¹⁾ comb
veh iau too doong-dien, a veh-iau tah 'au-lieu-phe (2) gah-tau lau
the hair
tsoo bang-yeu.

EXERCISE NO. 58

论四季

LUNG S KYI

拉四季 当中 春天 是 顶好 个 天气 因为 人人 个
La s kyi taung-tsoung tshung thien z ting hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh

身体 一定 觉着 蛮爽快 ⁽¹⁾ 花草 树木 也是 长大 发出
sung-thi ih-ding kauh-dzak (3) man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok a z tsang doo, fah-tsueh

新鲜 个 香气 来 人人 闻着 之 末 蛮 开心 ⁽²⁾
sing-sien kuh hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man (4) khe-sing.

若然 叫 一只 船 到 乡下 去 看看 春天 个 景致 是 顶 快活
Zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang au chi khoen-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃相 因为 每年 春天 到 之 末 拉 乡下头 有 多化 青个
kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-au-deu yeu too-hau tshing kuh

草 哟 红个 花。 红红 绿绿 实在 是 体面 得 极 个⁽³⁾ 而且
tshau lau, oong kuh hwo. 'Oong-oong lok-lok zeh-zen z (5) thi-mien tuh juh kuh, r-tshia

天气 也 是 ⁽⁴⁾ 和暖 哟 勿 冷 勿 热 所以 是 容易 使得 人人
thien-chi a z (6) oo-noen lau veh lang veh nyih, soo-i z yoong-yi s-tuh nyung-nyung

快活 哟 适意 个 因为 实在 是 有 许多 人 宝贝 第个 春季 个
kha-weh lau suh-i kuh, iung-we zeh-ke lau, yeu too-hau nyung pau-pe di-kuh tshung kyi kuh

光阴
kwaung-iung,

(21) Associate with.

(1) Very well.

(2) Happy, literally to open the heart.

(3) Fine looking.

(4) Mild, warm.

若然 人 欢喜 到 乡下头 厥 打猎 末⁽⁵⁾ 冬天 比之 春天
zak-zen nyung hwen-hyi tau hyang-au-deu chi (1) tang-lih meh, toong-thien pi-ts tshung-thien

是更加 好 因为 冬天 是 应该 打猎个 时候 飞禽 走兽⁽⁶⁾ 到之
z kung-ka hau, iung-we toong-thien z iung-ke tang-lih-kuh z-eu. (2) Fi-jung tseu-seu tau-ts

冬天 末 全 是 长大 拉 哉。⁽⁷⁾
toong-thien meh, zen z (3) tsang-doo la tse.

旧年 十二月 里 我 坐之 勃相 船 同之 两三个 知己 朋友
Jeu-nyien zeh-nyi nyoeh li ngoo zoo-ts beh-siang zen, doong-ts liang san kuh ts-kyi bang-yeu,

一淘到 崑山⁽⁸⁾ 太湖⁽⁹⁾ 咲 常州⁽¹⁰⁾ 咲 哪 个 地方 去 打猎。
ih-dau tau (4) Khwung-san (5) Tha-oo lau (6) Dzang-tseu lau-sa kuh di-faung chi tang-lih.

我伲 打着之 多化 鹿 猪獾⁽¹¹⁾ 兔子 鸱鴟⁽¹²⁾ 野鸡 野鸭 咲 哪
Ngoo-nyi tang-dzak-ts too-hau lok, (7) ts-hoen, thoo-ts (8) beh-koo, ya-kyi, ya-ah lau-sa.

等到 打好 之 猎 咲 担转来 交代 拉 大司务 烧好之 咲 吃
Tung tau tang hau-ts luh lau, tan-ts'en te kau-de la da-s-voo sau-hau-ts lau chuh, (9)

滋味 是 蛮鲜 个。⁽¹³⁾ 我伲 归来个 时候 也 走过 多化 清水河
ts-mi z man-sien kuh. Ngoo-nyi kyui-le-kuh z-eu a tseu koo too-hau (10) tshing-s-oo,

(14) 看见 多化 鱼 拉 水里 游来 游去 但是 伲 无没 网⁽¹⁵⁾ 所以
khoen-kyien too-hau ng la s li yeu-le yeu-chi, dan-z nyi m-meh (11) maung, soot-i

捉 伊拉 勿着。
tsauh yi-la veh-dzak.

(12) 总而言之⁽¹⁶⁾ 坐之 勃相 船 咲 到 乡下 去 打猎 是 顶好
Tsoong-r yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang-au chi tang-lih, z ting-hau

勃相 个。一生一世 是 难班 碰得着 第个 好 机会。若然 哪
beh-siang kuh. ih-sang ih-s nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh nau kyi-we. Zak-zen na

(5) To hunt.

(6) Birds and animals.

(7) Full grown.

(8) Quinsan.

(9) The great lake.

(10) Changchow.

(11) Badger.

(12) Turtle dove.

(13) Flavor.

(14) Stream of clear water.

(15) Net.

(16) In short.

勿 相信 末 请 哪 自家 去 试试 看 难末 晓得 我 个 说话 是
veh siang-sing meh, tshing na z-ka chi s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z
真个 也。
tsung-kuh yan.

EXERCISE NO. 59

论到苏州咁杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语 话 “上有 天堂, ⁽¹⁾下有 苏杭”, 所以 苏州 咁
Zok nyui wo, (2) "Zaung yeu Thien-dauing, au yeu Soo, Aung, soo-i Soo-tseu lau
杭州 算 中国 顶好 个地方, 到之 春天, 景致 更加 好看。
'Aung-tseu soen Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka hau

khoen,

桃花 ⁽²⁾ 末 红, 杨柳 ⁽³⁾ 末 绿, 天气 和暖个 时候, 到 苏州
(3) dau-hwo meh oong, (4) yang-liu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z-eu, tau Soo-tseu
咁 杭州 去 勃相勃相, 是 蛮 有趣 个 而且 卫生 也有
lau 'Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tshia we sung a yeu
益处 个。
iuh-tshu kuh.

现在 有 火轮车 去 咁 来, 蛮 便当; 有多化 相信 菩萨 个人,
Yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau le, man bien-taung; yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh nyueng,
全 欢喜 到 杭州 去, 是 闹猛来死。
zen hwen-hyi tau 'Aung-tseu chi z nau-mang-le-si.

⁽¹⁾Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

⁽²⁾Peach blossoms.

⁽³⁾The willow tree.

⁽⁴⁾Expend.

但是 我 想 烧香 哆哈, 不过 费脱⁽⁴⁾ 有用个 铜钱 哆做
Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo (5) fi-theh yeu-yoong-kuh doong-dien lau, tsoo

无用个 事体。
m-yoong-kuh z-thi.

旧年 我 听得 有一只 烧香船, 为之 人 劫来 忒多 以致
Jeu nyien ngoo thng tuh yeu ih-tsak sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le thuh-too, i-ts

打翻⁽⁵⁾ 拉 河里 沉杀之 多个 人。
(6) tang-fan la oo-li, dzung-sah-ts ta-kuh nyung.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患,⁽⁶⁾ 所以 现在 有个 明白个
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak (7) oo-wan, sooi-i yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh

人 拿 第个 烧香个 铜钱 助赈济⁽⁷⁾ 哆 做好事 哇 哇哉。
nyung, nau di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien (8) zoo tsung-tsi lau, tsoo hau-z tse.

EXERCISE NO. 60

论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿让 人,”⁽¹⁾ 不过 现在 要 拿
Tsoong-kok zok nyui wo (1) "s_H hoo veh nyang nyung," pih-koo yien-dze iau nau

火烟 哆 救火个 事体 讲 拉哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

勿 当心 或者 夜里 瞄之 灯火 勿 当心 也有 保险⁽²⁾
veh taung-sing, ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien

拉个 店家 为之 拆本 哆 放火⁽³⁾ 个, 也 勿少。
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuh, a veh-sau.

(5)Overturn.

(6)Calamity.

(7)Assist charities.

(1)Water and fire do not regard man.

(2)Insurance Co.

(3)Larceny.

若使 依 登拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。
Zak-s noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-tuh khau (4) hoo-tsoong,

(4) 因为 上海 搭别个 地方 两样 个。若然 拉 租界里 有啥
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tsoo-ka li yeu sa

火烟 末 就敲 火钟 要拨 救水管 晓得 啥地方 火烟
hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di-faung hoo-dzak

喺 带 洋龙 (5) 出去 救火。
lau ta (5) yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo.

拉 租界上 个 马路 是 广阔, 巡捕 末 多 所以 一听
La Tsoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-boo meh too, sooi ih thing

火钟 敲 之 几记 末 巡捕 就去 管好 火烟 个 地方 免脱
hoo-tsoong khau-ts kyi kyi meh, dzing-boo zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh

人 抢火。 (6) 洋龙 末 用 马 或者 用 机器 行 个 盖喺 勿多
nyung (6) tsiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, ok-tse yoong kyi-chi ang kuh, keh-lau veh

一歇 就会 到 火烟场 上。拿 皮带⁽⁷⁾ 接 拉 自来水 (2)
too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang faung, nau (1) bi-ta tshih la z-le-s (2)

管子⁽⁸⁾ 上 嘻 就好 救火 个。
kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh.

可惜 拉 中国 地界 无没 实在 个 快。因为 拉 中国 地界 用
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwah, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人 敲 金锣 报拉有 洋龙 个 地方 勿但 实在 是慢而且 街路 也
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo a

狭窄, 所以 更加 烦难。等到 洋龙 到 末 房子 已经 烟脱之
ah-tsah, sooi kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3) dzak-theh-ts

(9) 几间 哉。
kyi kan tse.

(4) Fire bell.

(5) Fire engine.

(6) To steal.

(7) Hose.

(8) Water pipe.

(9) Burnt.

(10) Interior.

拉 上海 城里 还 好 因为 有 自来水 好 用。拉 (4) 内地⁽¹⁰⁾ 里 咳
La Zaung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La (4) nen-di li lau

别个 地方 伊拉 救火 更加 慢, 为之 无没 自来水 咳 要 用 多化
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong too-hau

人 到 浜里 挑 水 倒拉⁽¹¹⁾ 洋龙 里 掐出来个⁽¹²⁾ 所以
nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong li (6) chung-tsueh-le-kuh, sooi

更加 觉着 慢。若然 河 离开 火烟个 场化 远 或者 无没 水 末
kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, ok-tse m-meh s meh

只好 让他 房子 烧。
tsuh-hau nyang vaung-ts sau.

像 拉 今年 苏州 城里 大 火烟 是 为之 洋龙 末 慢, 水 末
Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh man, s meh

缺少⁽¹³⁾ 盖 咳 房子 烟 脱 实 在 是多。
(7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too.

照 我 想起来 中国 各处 地方 应该 设立⁽¹⁴⁾ 自来水 公司 咳
tsau ngoo siang-chi-le Tsoong-kok kauh-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lih z-le-s koong-s lau

开阔 街道。实 在 做 末 虽 然 有 火烟 也 勿 会 受 伊 个 大 害 哉。
khe khweh ka-dau. Zeh-ke tsso meh, soe-zen yeu hoo-dzak, a veh-we zeu yi-kuh doo e-tse.

(11) Pour.

(12) Pump out.

(13) Lacking.

(14) Establish.

English Index / 英文索引

 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed
 do eiusmod tempor incididunt ut labore et dolore magna
 aliquam quaerat voluptatem. Ut enim aequo doleamus
 animo, cum corpore dolemus, fieri tamen permagna
 accessio potest, si aliquod aeternum et infinitum impendere
 malum nobis opinemur. Quod idem licet transferre in
 voluptatem, ut.

Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank